

# EL ESPAÑOL DEL ESTADO DE ARAGUA (VENEZUELA)

---

**Trabajo de Final de Grado**

**Fecha de entrega:** 31 de mayo del 2019

**Por:** Abigail Oreiro Correa

**Tutoría:** Montserrat Batllori Dillet

**Grado:** Filología Hispánica

**Facultad de Letras, Universidad de Girona**

*A mis padres, a mis abuelos, a mi familia.  
A todos los que formaron parte de este viaje.  
A mi país.*

## **RESUMEN**

En este trabajo nos centramos en el venezolano del estado de Aragua. Para llevar a cabo esta investigación seleccionamos tres grupos de informantes naturales de Aragua para entrevistarlos y así reunir los datos necesarios para el análisis lingüístico posterior. Después de examinar con detalle las características lingüísticas del venezolano descritas en la bibliografía, analizamos los datos recogidos desde distintos puntos de vista: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático. El hecho de contrastar los datos con las características descritas en la bibliografía nos permite afirmar que el habla de Aragua presenta, en general, las características propias del venezolano. Sin embargo, encontramos también algunos rasgos peculiares que podrían ser propios del habla aragüeña, sobre todo el léxico del hablante más joven. Dentro de los rasgos fonológicos destacamos que las hablantes de mayor edad distinguen la lateral palatal de la fricativa mediopalatal, a diferencia de los demás hablantes, los cuales son yeístas. De todas formas, esta conclusión debería estudiarse con mayor detalle en trabajos posteriores con un número lo suficientemente significativo de informantes.

**PALABRAS CLAVE:** Variación lingüística, venezolano, Aragua, español americano, rasgos fonético-fonológicos, rasgos léxicos, rasgos semánticos, rasgos sintácticos.

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>4</b>
1.1 Objetivos	4
1.2 Metodología	5
1.3 Hipótesis	7
<b>2. EL ESPAÑOL DE VENEZUELA SEGÚN LA BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>8</b>
2.1 Orígenes del español venezolano	8
2.2 Influencias y lenguas de contacto	10
2.3 Características generales del venezolano	11
<b>3. LOS DATOS RECOGIDOS DEL HABLA DE ARAGUA</b>	<b>15</b>
3.1 Transcripciones	15
3.1.1 Transcripciones relevantes en relación a los rasgos fonético-fonológicos	15
3.1.2 Transcripciones con rasgos morfológicos destacables	18
3.1.3 Transcripciones con rasgos sintácticos	19
3.1.4 Transcripciones relativas a aspectos léxicos	22
3.1.5 Transcripciones que contienen peculiaridades semánticas	23
3.1.6 Transcripciones que reflejan cuestiones pragmáticas	23
3.2 Datos adicionales recogidos fuera de las entrevistas	24
<b>4. ANÁLISIS DE LOS DATOS</b>	<b>26</b>
4.1 Análisis fonético-fonológico	26
4.2 Análisis morfológico	30
4.3 Análisis sintáctico	31
4.4 Análisis léxico	34
4.5 Análisis semántico	36
4.6 Análisis pragmático	37
<b>5. CONCLUSIONES</b>	<b>39</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>41</b>
<b>7. ANEXOS</b>	<b>42</b>
7.1 Alfabeto fonético: símbolos fonéticos utilizados	42
7.2 Entrevistas a los hablantes	42

## **1. INTRODUCCIÓN**

La idea de homenajear a Venezuela siempre ha rondado por mi cabeza. A partir de esta ilusión y después de reflexionar lo suficiente sobre cómo llevar a cabo esta especie de obsequio a la tierra que me vio nacer, se desarrolló el planteamiento de este proyecto. Este Trabajo de Final de Grado trata sobre el español del estado de Aragua, República Bolivariana de Venezuela, un territorio situado al norte del país, limitado por el mar Caribe, cuya capital es la ciudad de Maracay.

Somos conscientes de que existen diversos estudios sobre el español de Latinoamérica, y más concretamente de Venezuela, pero decidimos circunscribir este análisis únicamente a la zona aragüeña para así ahondar en ella. Asimismo, hemos decidido plantear este proyecto a partir de la siguiente estructura: una primera parte (§ 2) dedicada a la explicación de las características del español de Venezuela según la bibliografía, centrándonos en los estudios del reconocido catedrático Manuel Alvar López y los de otros autores relevantes que abordan el tema; una segunda parte (§ 3) en la cual, gracias a la investigación experimental que mencionaremos más adelante, reuniremos los datos recogidos sobre el habla de Aragua; una tercera parte (§ 4) donde exponemos el análisis descriptivo de toda la información recopilada, clasificada tanto a nivel foneticofonológico, morfológico, sintáctico, léxico, como semántico y pragmático, y, por último, redactaremos las conclusiones (§ 5) extraídas como resultado del estudio.

### **1.1 Objetivos**

Gracias a la motivación que hemos expuesto anteriormente, nos hemos planteado como objetivo esbozar las características de las hablas del territorio venezolano centrándonos únicamente en el estado Aragua<sup>1</sup>, uno de los veintitrés estados que constituyen el país.

Por esta razón, nuestra intención es ver si la información que extraemos de los hablantes se acomoda a las características descritas en la bibliografía para el venezolano general o si esta zona presenta además algunas particularidades específicas dignas de mención.

---

<sup>1</sup> Obsérvese que en venezolano la denominación de los estados carece de la preposición *de*.

## **1.2 Metodología**

Para llevar a cabo este trabajo se escogieron seis informantes aragües y se ordenaron según su edad, sexo, la zona de Aragua a la que pertenecen y la escolarización con la que cuentan.

A continuación, decidimos realizar una serie de entrevistas a los hablantes naturales de Aragua previamente seleccionados. Para ello, tuvimos en cuenta el concepto conocido como *La paradoja del observador* de William Labov (véase Lastra 1992:291, para más detalles sobre este problema metodológico). A partir de ahí hicimos todo lo posible para proporcionar los medios adecuados, no solo con la intención de que se sintieran en total confianza a la hora de responder a las supuestas preguntas, sino también con el propósito de que los sujetos encuestados no se vieran influenciados de ninguna forma por el entrevistador. Más adelante, cuando ya se hubieron hecho todas las entrevistas pertinentes, se procedió a la transcripción de todos aquellos datos lingüísticos que nos podían proporcionar los informantes.

Utilizando esta metodología, finalmente, se pretendía demostrar de manera experimental que la información que nos ofrecen los autores en los cuales basamos los datos bibliográficos en su investigaciones sobre el español de Venezuela son ciertas. Por otra parte, como la selección de nuestros informantes, tenía en cuenta distintas franjas de edad, hemos podido comprobar, entre otros detalles, las diferencias que existen entre los entrevistados y, aunque de manera preliminar, hemos ahondado en la influencia que puede tener en la lengua de cada uno de ellos la diferencia generacional, las influencias de otras variantes del español o el nivel educativo.

Como explicamos anteriormente, y con la intención de que la investigación se lleve a cabo de la forma más precisa posible, hemos seleccionado a seis informantes naturales del estado de Aragua para analizar en profundidad las características de su habla.

La primera entrevistada, I.B., es una mujer de 75 años de edad nacida en la ciudad de Cagua que continúa residiendo en su localidad natal y tiene estudios superiores. Su entrevista tuvo una duración de 45 minutos y fue grabada de forma presencial en un ambiente relajado, familiar y bajo un registro coloquial.

En segundo lugar, tuvimos la oportunidad de grabar a R.E., una mujer de 74 años nacida en Maracay que únicamente consta de estudios básicos. Desgraciadamente, por cuestiones de distancia, no tuvimos la oportunidad de grabar esta entrevista personalmente, pero gracias a las nuevas tecnologías pudimos investigar los datos que obtuvimos de ella por medio de audios de Whatsapp de aproximadamente 10 minutos de duración.

En tercer lugar, entrevistamos a dos mujeres, M.C. y R.C., de 49 y 44 años respectivamente, cuyos estudios son superiores. Una de las entrevistadas, concretamente R.C., fue encuestada presencialmente, pero, a causa de la distancia que nos separa de M.C., solamente pudimos realizarle la entrevista gracias a la misma aplicación que utilizamos con la informante anterior, Whatsapp. Ambas conversaciones tuvieron una duración de aproximadamente 15 minutos.

En cuarto lugar, tenemos al único hombre entrevistado, H.O., de 53 años de edad y nacido en la ciudad de Villa de Cura, Aragua. Este informante también consta de estudios superiores y su entrevista, además de ser presencial, duró poco más de 20 minutos.

Por último, logramos entrevistar a H.P., la informante más joven de los seis, ya que tiene 25 años. Esta informante nació en la ciudad de Cagua, tiene estudios superiores y, de nuevo, por motivos de lejanía únicamente pudimos realizarle una entrevista por audio de aproximadamente 30 minutos.

Por consiguiente, los datos corresponden a dos informantes femeninas de 74 y 75 años de edad, dos informantes femeninas de 44 y 49 años de edad, y una informante femenina de 25 años de edad. Con ello pretendemos abarcar distintas generaciones: mayores, adultos y jóvenes. En lo referente al informante masculino de 53 años de edad, decidimos entrevistarlo a modo de muestra de control para ver si los datos obtenidos en las entrevistas a las mujeres presentaban grandes variaciones respecto al habla de los hombres. Evidentemente, somos conscientes de que nuestra muestra de informantes no podría considerarse significativa si estuviéramos realizando un estudio científico detallado, pero pensamos que puede resultar suficiente para un estudio piloto como el que pretendemos ofrecer aquí.

### **1.3 Hipótesis**

Nuestra hipótesis de partida es que el español de Aragua no va a diferir demasiado del venezolano general y, por tanto, se espera encontrar los mismos fenómenos que se hallan en las investigaciones de los autores de la bibliografía. No descartamos, sin embargo, la posibilidad de atestiguar algunas características que no hayan sido descritas por la bibliografía.

## **2. EL ESPAÑOL DE VENEZUELA SEGÚN LA BIBLIOGRAFÍA**

### **2.1 Orígenes del español venezolano**

Es bien sabido por todos que para conocer una lengua y sus variantes debemos remontarnos a sus inicios, por ello, hemos decidido incluir en esta investigación unas pinceladas de historia para entender de qué forma y bajo qué circunstancias fue construyéndose el español de Venezuela hasta llegar a lo que es hoy en día.

Al realizar una breve investigación, nos percatamos de que existe una gran variedad de teorías sobre la génesis del español de América. Una de ellas, defendida por John Lipski en su libro *El español de América*, es la del andalucismo: hipótesis que especula sobre la posibilidad de que el español hispanoamericano se formara bajo los cimientos de la variante andaluza. Se trata, sin embargo, de una teoría que se ha demostrado poco exacta en la actualidad. Indagando un poco más, descubrimos una investigación por parte de María Vaquero, y otra de Claudia Parodi, en las que se desmiente el supuesto andalucismo y se estudian otras posibilidades más precisas para explicar cómo se originó el español que se habla hoy en día en el continente americano o español atlántico.

Según queda representado en la tabla que nos proporciona Claudia Parodi (*fig.1*), el español atlántico y por extensión el español venezolano, a pesar de tener un parecido moderado con la norma andaluza, se caracteriza por la asimilación de algunos rasgos particulares del castellanoviejo. Haciendo hincapié en la imagen que nos presenta Parodi, vemos a partir de una comparación de rasgos como el español americano comparte aspectos con las tres normas lingüísticas que conviven en la Península en el siglo XVI: la toledana, la andaluza y la castellanovieja. Por este motivo, no podemos confirmar que el español de América provenga únicamente de las hablas meridionales de la Península, sino que es producto de una combinación de rasgos. Tal y como hemos visto, para descubrir los orígenes del español de América no solamente debemos conocer los estratos lingüísticos, que examinaremos con más detalle en el siguiente apartado, sino que también debemos contar con esas normas de prestigio de la Edad Media que hemos comentado con anterioridad.

FENÓMENO	TOLEDANO	ANDALUZ	CAST. VIEJO	ESPAÑOL AMERICANO
/f-/ lat.	/h/	/h/	∅	∅
/b/-/β/	/b/-/β/	/b/-/β/	/b/	/b/
/s/-/z/	/s/-/z/	∅	ʃ	∅
/sl/-/zl/	/sl/-/zl/	/sl/-/zl/	/s/	/s/
/ʃ/-/z/	/ʃ/-/z/	/ʃ/-/z/ → /h/ (pop.)	/ʃ/ → /x/ (inic.)	/ʃ/-/z/ → /x/ (h) (inic.)
/r/	→ /k/	—	—	—
/k/-/y/	/k/-/y/ → /y/ (pop.)	/k/-/y/ → /y/ (inic.)	/k/-/y/	/k/-/y/ → /y/ (inic.)
/s/	/s/	/s/ → /h/ (pop.)	/s/	/s/ → /h/ (reg.)
/r/-/l/	/r/-/l/	/r/-/l/ → /l/ (pop.)	/r/-/l/	/r/-/l/ → /l/ (reg.)
/d/	/d/	→ ∅ (tard.)	/d/	→ ∅ (tard.)
sinéresis*	sí	sí	sí	sí

Cuadro 1. Rasgos caracterizadores de los dialectos del español del siglo XVI

Abreviaturas:

- inic. = fenómeno en proceso de iniciación
- pop. = fenómeno característico del habla popular
- reg. = fenómeno característico de ciertas regiones
- tard. = fenómeno tardío (2ª mitad del siglo XVI en adelante)
- \* = arcaísmo generalizado en el español americano actual

Fig.1 Parodi(1995:145)

Como comentábamos primeramente, la teoría del andalucismo es inexacta y esto queda reflejado en las investigaciones de María Vaquero (2006). Según Vaquero, la isla de La Española<sup>2</sup> es el punto en el cual se crea la lengua española americana gracias a la situación geográfica de la ínsula, ya que son áreas de paso para los colonizadores y, gracias a ello, de contacto entre distintas formas lingüísticas (Vaquero 2006:187-197). Queda demostrado, pues, que las Antillas serán parte de un trampolín lingüístico que impulsará al continente a crear nuevos procesos de innovación de las grandes áreas dialectales (Vaquero 2006:206-207).

Además de lo dicho anteriormente, no podemos olvidar que durante la época en la que se colonizó América existían rutas comerciales entre los puntos estratégicos que unían el territorio europeo y las costas hispanoamericanas. Estas zonas, que servían de puente para el transporte de mercaderías y de esclavos, también se vieron influenciadas por el dialecto

<sup>2</sup> Isla caribeña que conforma República Dominicana y Haití.

andaluz de los comerciantes, dejando así en sus tierras hablas de tránsito. Un ejemplo claro de esta cuestión es el español de canarias. Como resultado de estos trayectos marítimos hacia las Américas, las islas Canarias se transforman en los preliminares de la conquista (Medina 1999:13) y, por lo tanto, comparten léxico y construcciones morfológicas entre sí que ya se consideraban arcaicas en el español peninsular (Medina 1999:67).

Así pues, a modo de conclusión, podemos afirmar que el español americano se creó gracias a la koiné creada en La Española donde se origina una nueva norma (Vaquero 2006:214-215) que será exportada al continente y de la que beberá Venezuela.

## **2.2 Influencias y lenguas de contacto**

El español de Venezuela, que corresponde al territorio dialectal caribeño (Lipski 1996:378), es un habla rica en influencias gracias a los factores que comentábamos en el apartado anterior. Las rutas comerciales, como ya sabemos, han provocado una amalgama de influencias que repercuten en el habla creando una lengua común unificada.

Para empezar, es importante aclarar que una parte importante de la región Venezolana está subyugada por el habla de la capital, Caracas. No obstante, coexisten distintos dialectos con el habla normativa de Caracas, como por ejemplo el *maracucho*: el habla de Maracaibo que se diferencia del habla central por las formas de tratamiento, el vocabulario utilizado por sus hablantes e incluso por el acento (Lipski 1996:378). Por consiguiente, como es natural, el habla de Venezuela, a pesar de ser bastante homogénea, también consta de distintos dialectos que aportan diversidad a su lengua.

Para entender con más precisión las influencias del habla venezolana debemos remontarnos a su pasado socioeconómico. La ciudad de Caracas se transformó en capital una centuria más tarde de su creación, prosperando y creciendo hasta llegar a ser la ciudad más importante de la región (Lipski 1996:379). Por otro lado, la capital venezolana llegó a encabezar la economía de las colonias españolas de Venezuela gracias al comercio de la perla y, debido a su situación geográfica, gracias a la exportación de cautivos de origen indio a otras zonas caribeñas. Como consecuencia del esclavismo, disminuyó la población indígena y comenzó a repoblarse con los esclavos negros que eran trasladados al litoral venezolano

(Lipski 1996:379). Lo descrito anteriormente influyó de manera notoria en la lengua. Por ello, sabemos que el español venezolano se empapó de una gran variedad de palabras de origen africano gracias a sus nuevos pobladores, pero también nos consta que, quizás a causa de ello, las lenguas indígenas tuvieron menos alcance y únicamente nos quedan resquicios de las mismas en algunos topónimos o en palabras que se utilizan tanto en la costa caribeña como popularmente en todo el país como *arepa*<sup>3</sup> (Lipski 1996:381).

El español venezolano no se ha visto influido únicamente por la población indígena y africana, sino que también se incorporaron al habla un gran número de anglicismos, de la misma manera que en toda la zona caribeña. Además de la explotación de la perla, la población venezolana se dedicaba a la agricultura desde sus inicios por la fuerte demanda de cacao hasta el descubrimiento de los yacimientos de petróleo en el país. Toda esta materia prima que se podía obtener en Venezuela llamó la atención de los norteamericanos, por ello, se asentaron en las zonas mineras venezolanas y, en consecuencia, se integró una multitud de lenguaje técnico en inglés (Lipski 1996:380).

Por último, pero no menos importante, como ya mencionamos en el apartado anterior el español venezolano se vió influenciado por el canario gracias a la fuerte inmigración originaria de las Islas Canarias hasta finales del s. XX (Lipski 1996:380). Podemos afirmar, en pocas palabras, que el habla de Venezuela acoge una considerable cantidad de influencias que la hacen ser una lengua rica y completa.

### **2.3 Características generales del venezolano**

Después de describir, *grosso modo*, el origen del español de Venezuela, hemos decidido recoger algunas características básicas del habla venezolana, más concretamente, del estado de Aragua. Nuestra intención es comprobar, en el apartado de análisis, si los hablantes naturales de la zona aragüeña también siguen estas normas generales que planteamos a continuación.

En primer lugar, uno de los rasgos más homogéneos en el habla de Venezuela es la aspiración o la supresión total de la -s final (Canfield 1988:103). Esta aspiración se puede

---

<sup>3</sup> Plato típico venezolano. Torta de maíz.

dar, especialmente, cuando se halla a final de sílaba y antes de una consonante (Coloma 2011:15). De manera análoga, vemos cómo Manuel Alvar (2002) en sus estudios sobre el español venezolano recoge datos que certifican lo descrito y se trata de un rasgo general en toda Venezuela:

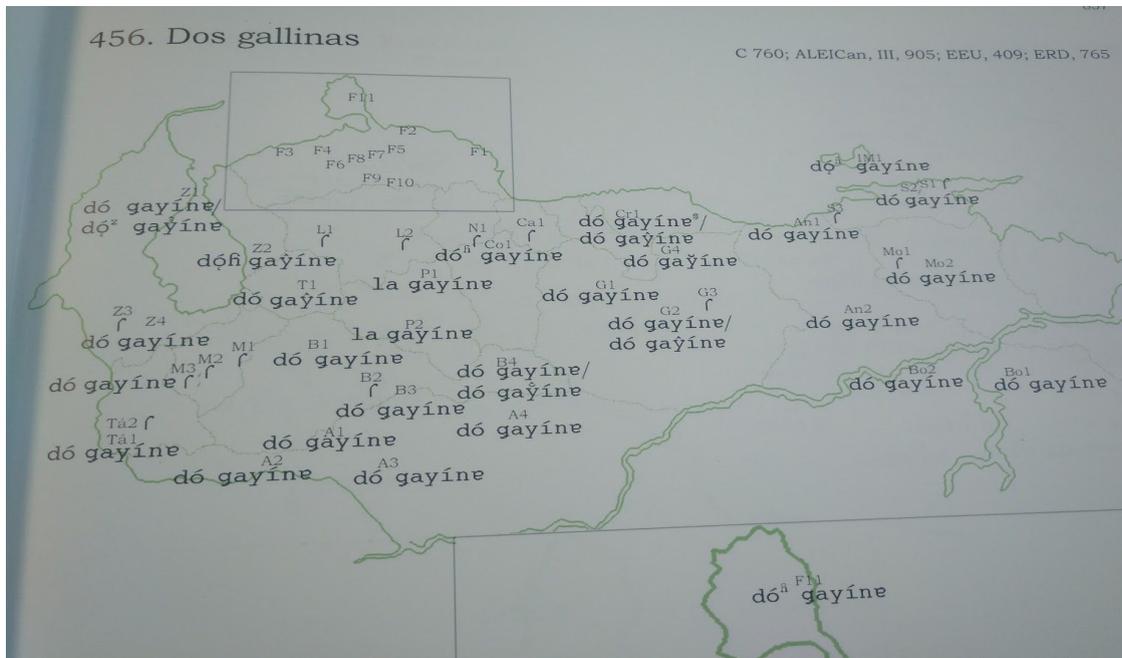


Fig. 2 Alvar (2002:837)

Insistiendo con el tema de las aspiraciones, otro rasgo generalizado en el habla de Venezuela es la aspiración de [x], ya que vemos en distintos estudios como se articula /x/ como una aspirada sorda o sonora, según la posición en la palabra (Canfield 1988:103).

Otra característica común en la zona del estado Aragua es la velarización de la /n/ a final de palabra y de sintagma. Esta, asimismo, es una particularidad de las zonas de influencia caribeña (Lipski 1996:382). De nuevo, para dar vigor a esta información, podemos observar en este mapa de Alvar (2002) la velarización de la nasal alveolar en el territorio de Aragua:

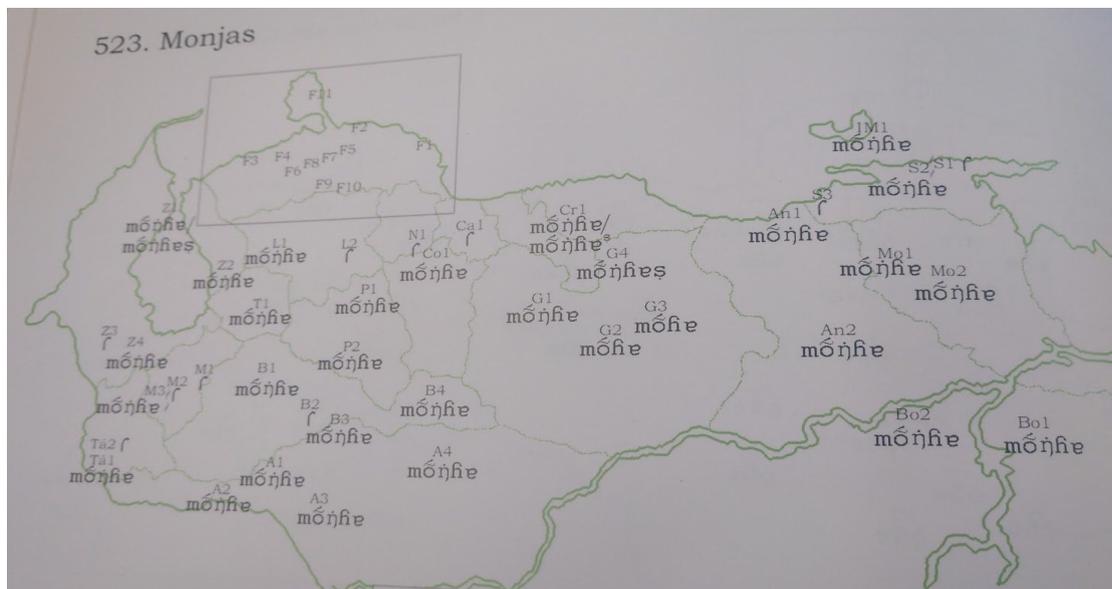


Fig. 3 Alvar (2002:904)

Por otra parte, existe un parecido acústico en una parte considerable del territorio venezolano de los fonemas *-l/* y *-r/* (Canfield 1988:103), aunque sabemos que esto ocurre de manera eventual. De todas formas, un rasgo que sí es frecuente del habla de Caracas es la supresión de */r/* a final de vocablo (Lipski 1996:382). Del mismo modo, encontramos otra consonante, [d], que en posición intervocálica se suele suprimir o debilitar en un contexto coloquial (Lipski 1996:382).

El yeísmo, por otro lado, es frecuente en toda la región venezolana ya que */y/* acaba pronunciándose como una africada cuando se localiza a inicio de sintagma (Lipski 1996:382).

Centrándonos ahora en algunos datos sintácticos, vemos el uso general del *ser* de carácter enfático (Lipski 1996:384) o cláusulas hendidas, como podemos ver en algunas construcciones como “Yo vivo *es* en Caracas” o “Él cumplía años *era* en febrero” recogidas en *El español de Venezuela* de John Lipski. Este autor nos explica, al mismo tiempo, que otra característica común del habla de Venezuela son los sujetos explícitos de infinitivos y pone como ejemplo “antes de *yo* venir a Caracas” (Lipski 1996:384).

Otra cuestión relevante es el uso de los verbos: mientras que en el español peninsular existe un uso más generalizado de los perfectos compuestos, en el español de Latinoamérica,

incluyendo así el de Venezuela, se utiliza con mucha más asiduidad el pretérito perfecto simple (Company 2006:33).

Un último rasgo sintáctico que hallamos comúnmente en la zona de Aragua, y en el resto del territorio venezolano, es la duplicación del objeto indirecto. Si bien es cierto que una de las características del OI es la duplicación, sabemos que lo encontramos con bastante frecuencia en el español americano en comparación con el peninsular (Company 2006:36). Concepción Company ejemplifica este dato con frases como “*le tiró el cigarro de la boca a ese oficial*”.

Para terminar con las características del español venezolano, podemos referirnos a un último aspecto general en diversas zonas del país, el uso de *ustedes*. Este rasgo de cortesía, que se incluye dentro de la pragmática, ha reforzado su funcionalidad ya que el uso recurrente de *ustedes* hizo que cambiara el uso de pronombres posesivos y personales que se asocian a él. Por ello, en el habla de Venezuela se utiliza *su(s)* y *le(s)* en correspondencia con la datividad y la posesión (Company 2006:30). Del mismo modo, como rasgo significativo en la sintaxis venezolana, y en casi toda la sintaxis de Hispanoamérica, podemos mencionar el uso del singular, *usted*, fundamentalmente como muestra de respeto (Company 2006:30).

### 3. LOS DATOS RECOGIDOS DEL HABLA DE ARAGUA

Como ya hemos mencionado anteriormente en la metodología, decidimos realizar una serie de entrevistas a seis hablantes naturales del estado de Aragua, Venezuela, para comprobar si los datos de la bibliografía se asemejan a la realidad.

En este capítulo del trabajo presentaremos los fragmentos de las encuestas que reflejan los datos más interesantes y relevantes. Además de exponer los datos recogidos, decidimos incluir una transcripción semiestrecha de las secciones escogidas dejando de lado la acentuación y focalizando únicamente el sonido. No obstante, haremos constar en los anexos del trabajo el resto de transcripciones que no constan en este apartado, ya que de ahí también hemos extraído información para el análisis del habla de Aragua.

#### 3.1 Transcripciones

En este apartado, la presentación de las transcripciones se organiza de acuerdo con los distintos niveles lingüísticos: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático.

##### 3.3.1 Transcripciones relevantes en relación a los rasgos fonético-fonológicos

I.B.: “El niño siempre se jugaba conmigo. Tú sabes. (...) Y la casualidad vino con que hicieron un colegio de monjas. Y allí papá me dejó.”

Transcripción semiestrecha: [el niñito sjempre se<sup>h</sup>u<sup>ʔ</sup>aβa kommiγo | tu saβe<sup>h</sup>] [i la kaswaliða<sup>ø</sup> βino koŋ ke jsjeron uŋ koleŋjo ðe monha<sup>s</sup> i ali papa me ðeŋjo]

I.B.: “Entonces me me dejaron estudiar el sexto grado y de allí para estudiar el magisterio. De allí salí con trece años a estudiar magisterio.”

Transcripción semiestrecha: [en<sub>,</sub>tose me me ðeŋaron e<sup>h</sup>tuðjar el se<sup>to</sup> γraðo i ðe ali para<sup>h</sup>tuðjar el ma<sup>i</sup>sterjo | de ali sali kon trese aɲo a ehtuðjar maŋisterjo]

I.B.: “Llovía y le llamaban el zanjón”

Transcripción semiestrecha: [loβia | i le lamaβan el saŋoŋ]

I.B.: “A la plaza.”

Transcripción semiestrecha: [a la plaθa]

R.E.: “Tuve dos hijas. La primera, María Margarita Correa (...) que fue la primera hija mía (...) Yo tuve dos hijas nada más”

Transcripción semiestrecha: [tuβe ðosiha | la primera maria marγarita korea] [ke fwe la pɾimeɾajha mia] [ɰo tuβe ðosiha naða ma<sup>h</sup>]

R.E.: Los hermanos de nosotros éramos felices, porque ninguno, este, o sea nosotros no teníamos así para estar peleando ni nada porque resulta que nosotros fuimos muy unidos. Nosotros nunca peleábamos cuando estábamos así pequeños. Nada, ni grandes todavía, ellos llegaron a la mayoría de edad y nadie peleaba.”

Transcripción semiestrecha: [lo<sup>h</sup> helmano<sup>h</sup>e nosotro eɾamo<sup>h</sup> felise poɾke niŋuno | ehte | osea nosotro<sup>h</sup> no teniamo<sup>h</sup> asi pa ta peljan<sub>do</sub> ni naða poke resulta ke no<sup>h</sup>otro<sup>h</sup> fwimo<sup>h</sup> mujuniðo | no<sup>h</sup>otro nuŋka peljaβamo<sup>h</sup> kwan<sub>do</sub> ehtaβamo<sup>h</sup> asi pekeɾoh] [naða ni γɾan<sub>de</sub> toaβia elo<sup>h</sup> leγaron a maɰoria ðeða] [i naðje peljaβa]

R.E.: “Que no salga eso, porque eso no puede escucharlo.”

Transcripción semiestrecha: [ke no salγa eso poke eso no pweðe e<sup>h</sup>kutʃalo]

R.E.: “Me acuerdo de eso, que yo vivía con mi hermana, porque yo me fui de vacaciones unos días *paqueje* mi hermana (...) Duré con ella como un año más o menos viviendo con mi hermana.”

Transcripción semiestrecha: [me akweɾðo ðeso | ke ɰo βiβia kom mjelmana poke ɰo me fuj ðe βakasjone<sup>h</sup> uno ðja pake<sup>h</sup>e mj elmana] [duɾe kon ela komo wn aɲo maɲo meno βiβjen<sub>do</sub> kom mjeɾmana]

R.E.: “Mi hermana era media (...) Como me fui con ella, entonces ella mandaba en mí. Entonces me convidaron una vez para una fiesta.”

Transcripción semiestrecha: [mjemana eɾawm pokito meðja:] [komo me fuj kon eɾa en\_to<sup>h</sup>e eɾa man\_daβa em mi | en\_tose me kombiðaron una βe pawna fjeſta]

R.E.: “Entonces resulta que mi hermana: Sí vas a ir (...) y me mandó a mí para la fiesta. Pero figurate tú, (...) todos los muchachitos de la edad mía (...) me se me quedaban viendo.”

Transcripción semiestrecha: [enn\_to<sup>h</sup>e resulta ke mjelmana | si βaha i:] [i me man\_do a mi pa la fjeſta pero fiɾurate tu] [toloz mut[at]i<sup>h</sup>to<sup>h</sup> ðe la eðað mja] [me se me keðaβam bjen\_do]

R.C.: “Pero recuerdo algo muy bonito que a mi papá le encantaba, que era prepararnos a nosotros de desayuno cereales con plátano cortadito y con fresas.”

Transcripción semiestrecha: [pero rekwerðo alɣo muj βonito ke a mi papa le eŋkan\_taβa ke eɾa prepaɾaɾno<sup>h</sup> a nosotɾoz ðe ðesaɟuno seɾjale<sup>h</sup> kom platano kortaðito i kom fɾesa]

R.C.: “A mí lo que me gustaba desayunarme era pan o arepa, que es lo típico.”

Transcripción semiestrecha: [a mi lo ke me ɣu<sup>h</sup>taβa ðesaɟunaɾme eɾa paŋ o arepa ke eh lo tɪpiko]

H.O.: “Tengo tres hijos. Cada uno vino cuando le dio la gana.”

Transcripción semiestrecha: [teŋgo tɾeɟiʃo: | kaða wno βino kwan\_do le ðjo la ɣana]

De entrada, a primera vista, podemos afirmar que en las entrevistas se perciben los rasgos fonético-fonológicos que se resumen en la Tabla 1.

<b>Rasgos fonético-fonológicos</b>	
Aspiración de -s	La realización más común es: [h]/[h̥]
Pronunciación de /x/	El alófono más usado es: [h̥]

Velarización de la /n/	Rasgo general en los hablantes: /ŋ/
Tendencia antihiática	Rasgo general en los hablantes
Yeísmo	Rasgo generacional en los hablantes

Tabla 1. Rasgos fonológico-fonológicos.

### 3.1.2 Transcripciones con rasgos morfológicos destacables

I.B.: “El niño siempre se jugaba conmigo. Tú sabes. (...) Y la casualidad vino con que hicieron un colegio de monjas. Y allí papá me dejó.”

Transcripción semiestrecha: [el niñito sjempre se<sup>h</sup>u<sup>ʔ</sup>aβa kommiγo | tu saβe<sup>h</sup>] [i la kaswaliða<sup>o</sup> βino koŋ ke jsjeron uŋ kolefjo ðe monha<sup>s</sup> i aɫi papa me ðeño]

I.B.: “Quedó media loquita”

Transcripción semiestrecha: [keðo meðja lokita]

R.E.: “Con esos billeticos.”

Transcripción semiestrecha: [koŋeso βiɫetiko<sup>h</sup>]

H.P.: “Y se están vendiendo a diferentes tipos de negocios, bien sea *restaurantes*, *cafés*, *loncherías*.”

Transcripción semiestrecha: [i se<sup>h</sup>tam ben djen<sub>o</sub> a ðiferen<sub>o</sub>te tipo ðe neγosjo | bjen sea restawrane<sup>h</sup> | kafes | lont[eria]

En cuanto a las características morfológicas que nos ofrecen las entrevistas que hemos realizado, la Tabla 2 resume las más destacables.

Rasgos morfológicos	
Diminutivos más usados	-ico/a, -ito/a

Anglicismos derivados	-ería (lonchería)
Medio + adjetivo calificativo concordados	Rasgo general en los hablantes

Tabla 2. Rasgos morfológicos.

### 3.1.3 Transcripciones con rasgos sintácticos

I.B.: “(...) porque fue primero a *casadél*.”

Transcripción semiestrecha: [poʁke fwe primero kasaðel]

I.B.: “A mi papá no le daba la gana de leerlas.”

Transcripción semiestrecha: [a mi papa no le ðaβa la γana ðe leerlas]

R.E.: “Que ahorita es difunto ya. “Y ahorita actualmente estoy viviendo aquí en Maracay.”

Transcripción semiestrecha: [ke oʁita e ðifun\_to ða] [joʁita a<sup>kt</sup>walmen\_te estoj βiβjen\_do akjem maʁakaj]

R.E.: “Tuve dos hijas. La primera, María Margarita Correa (...) que fue la primera hija mía (...) Yo tuve dos hijas nada más”

Transcripción semiestrecha: [tuβe ðosiha | la primera maria marγarita korea] [ke fwe la primeʁajha mia] [ðo tuβe ðosiha naða ma<sup>h</sup>]

R.E.: “Los hermanos de nosotros éramos felices, porque ninguno, este, o sea nosotros no teníamos así para estar peleando ni nada porque resulta que nosotros fuimos muy unidos. Nosotros nunca peleábamos cuando estábamos así pequeños. Nada, ni grandes todavía, ellos llegaron a la mayoría de edad y nadie peleaba.”

Transcripción semiestrecha: [lo<sup>h</sup> helmano<sup>ñ</sup>e nosotros eramo<sup>h</sup> felise poʁke niŋuno | ehte | osea nosotros<sup>h</sup> no teniamo<sup>h</sup> asi pa ta peljan\_do ni naða poke resulta ke no<sup>ñ</sup>otro<sup>h</sup> fwimo<sup>h</sup> mujuniðo | no<sup>ñ</sup>otro nuŋka peljaβamo<sup>h</sup> kwan\_do ehtaβamo<sup>ñ</sup> asi pekeʁoh] [naða ni γan\_de<sup>h</sup> toaβia elo<sup>h</sup> leyaron a maḵoria ðeða] [i naðje peljaβa]

R.E.: “Me acuerdo de eso, que yo vivía con mi hermana, porque yo me fui de vacaciones unos días *paqueje* mi hermana (...) Duré con ella como un año más o menos viviendo con mi hermana.”

Transcripción semiestrecha: [me akwerðo ðeso | ke ðo βiβia kom mjelmana poke ðo me fuj ðe βakasjone<sup>h</sup> uno ðja pake<sup>h</sup>e mj elmana] [dure kon ela komo wn aɲo maɲo meno βiβjen<sub>do</sub> kom mjeɾmana]

R.E.: “Mi hermana era media (...) Como me fui con ella, entonces ella mandaba en mí. Entonces me convidaron una vez para una fiesta.”

Transcripción semiestrecha: [mjemana eɾawm pokito meðja:] [komo me fuj kon ela en<sub>to</sub><sup>h</sup>e ela man<sub>da</sub>βa em mi | en<sub>tose</sub> me kombiðaron una βe pawna fjeɾta]

R.E.: “Uno no se puede comprar nada porque el sueldo que le pagan a uno, la pensión que le pagan a uno eso es una miseria que le pagan, este ... ¿Qué hace uno con que le paguen a uno dieciocho bolívares?”

Transcripción semiestrecha: [uno no se pweðe kompra: naða porke el sweldo ke le payan awno | la pensjon ke le payan awno eso ewna miserja ke le payan | e<sup>h</sup>te | ke ase wno koj ke le payen a wno ðjesjot[ɔ βoliβare<sup>h</sup>]

R.E.: “Si uno va a comprar una pasta de dientes uno tiene que hacer una cola... Bueno, pues, que figurete tú.”

Transcripción semiestrecha: [sjuno βa komprawna patteðjen te uno tjene ke ase wna kola βweno pwe ke fiɣurate tu]

M.C.: “Como por ejemplo ir a hacer mercado.”

Transcripción semiestrecha: [komo por ehemplo ir aser merkaðo]

M.C.: “Mi mamá estaba muy joven”

Transcripción semiestrecha: [mi mama ehtaβa muj ñoβen]

H.P.: “Y éramos, *naguará*, por ese momento, mi hermano y yo éramos los niños más felices del mundo. El hecho de estar allá, correr, echar broma comer chucherías, montarse en los juegos mecánicos era, de verdad, era una nota.”

Transcripción semiestrecha: [jeɾamo naɣwara por ese momen\_to mjermano i ɰo eɾamo lo niɲo<sup>h</sup> ma<sup>h</sup> felise<sup>h</sup> ðel mun\_do | el etʃo ðe estar ala | kore<sup>r</sup> | etʃar βroma | kome tʃutʃeria | mon\_tarse en lo<sup>h</sup> hweɣo<sup>h</sup> mekaniko<sup>h</sup> eɾa | ðe βeɾða | eɾa wna nota]

R.C.: “A mí lo que me gustaba desayunarme era pan o arepa, que es lo típico.”

Transcripción semiestrecha: [a mi lo ke me ɣu<sup>h</sup>taβa ðesaɰunaɾme eɾa paɲ o arepa ke eh lo tipiko]

R.C.: “Pero tenía que cocinar era yo.”

Transcripción semiestrecha: [pero tenia ke kosinar ea ɰo]

H.O.: “La mató fue un animal.”

Transcripción semiestrecha: [la mato fwuɲ animal]

En definitiva, las entrevistas nos aportaron información sobre la existencia de las especificidades sintácticas que se muestran en la Tabla 3.

<b>Rasgos sintácticos</b>	
Rasgos caribeños característicos	Cláusulas hendidas propias
Uno impersonal	Rasgo general en los hablantes
Estar + chico/pequeña	Referencia a tiempo + delimitado
Uso de verbos de apoyo	Hacer, echar
Expresión locativa	“paqueje”, “casade”
Marcadores discursivos	“Pues” y “este”

Tabla 3. Rasgos sintácticos.

### 3.1.4 Transcripciones relativas a aspectos léxicos

R.E.: “Y entonces resulta de que, cónchale, nosotros nunca habíamos vivido así, porque con este gobierno es que estamos pasando la de Caín.”

Transcripción semiestrecha: [jen\_tonse resulta ðe ke | kontʃale | no<sup>h</sup>otro<sup>h</sup> nuŋka aβiamo<sup>h</sup> βiβiðo asi poke kon e<sup>h</sup>te ɣoβjelno eh ke estamo<sup>h</sup> pasan\_do la ðe kain]

M.C.: “Teníamos muchísimas Barbies y teníamos tantas que teníamos una bolsa gigante. Jugábamos y después dejábamos todo regado. Una vez hasta mi papá nos botó la bolsa de las Barbies para la basura.”

Transcripción semiestrecha: [teniamo<sup>h</sup> mutʃi:sima<sup>h</sup> βaɾβi<sup>s</sup> i teniamo<sup>h</sup> tan ta<sup>h</sup> ke teniamo<sup>h</sup> una bolsa ɱjyan\_te | huɣaβamos i ðehpwe<sup>h</sup> ðeñaβamo<sup>h</sup> toðo reɣaðo] [una βeñahta mi papa no boto la bolsa ðe la<sup>h</sup> βaɾβi<sup>h</sup> para la βasura]

Entre las características léxicas del español de Aragua, pudimos documentar las que se describen en la Tabla 4.

<b>Rasgos léxicos</b>	
Americanismos	Botar “tirar, echar”
Dativo no argumental	Cónchale, dale
Léxico específico de la zona	Chimbo, chévere, fino

Tabla 4. Rasgos léxicos.

### 3.1.5 Transcripciones que contienen peculiaridades semánticas

M.C.: “Teníamos muchísimas Barbies y teníamos tantas que teníamos una bolsa gigante. Jugábamos y después dejábamos todo regado. Una vez hasta mi papá nos botó la bolsa de las Barbies para la basura.”

Transcripción semiestrecha: [teniamo<sup>h</sup> mutʃi:sima<sup>h</sup> βarβi<sup>s</sup> i teniamo<sup>h</sup> tan ta<sup>h</sup> ke teniamo<sup>h</sup> una βolsa ɲjyan<sub>-te</sub> | huɣaβamos i ðehpwe<sup>h</sup> ðeɲaβamo<sup>h</sup> toðo reɣaðo] [una βeɲa<sup>hta</sup> mi papa no boto la βolsa ðe la<sup>h</sup> βarβi<sup>h</sup> para la βasura]

R.C.: “Después en la noche caigo rendida, pero yo necesito estar en movimiento.”

Transcripción semiestrecha: [dehpwe<sup>h</sup> en la notʃe kajɣo ren<sub>-diða</sub> pero ʎo nesesito ehtarem moβimjen<sub>-to</sub>]

H.O.: “He visto nacer cochinos, he visto nacer becerros, he visto conejos.”

Transcripción semiestrecha: [e βihto naser kotʃino: | e βihto naser βesero: | e βihto: konexos]

Las particularidades semánticas halladas se resumen en la Tabla 5.

Rasgos semánticos	
Palabras con significados distintos al español peninsular	“Regar”, “botar”, “montar”, “rendida”

Tabla 5. Rasgos semánticos.

### 3.1.6 Transcripciones que reflejan cuestiones pragmáticas

R.C.: “Nosotros los venezolanos no salimos a la calle o no nos vamos a dormir sin antes pedirle la bendición a nuestros abuelos, a nuestros padres.”

Transcripción semiestrecha: [nosotro<sup>h</sup> lo<sup>h</sup> βenesolano no salimosa la kaʎe o n<sup>h</sup>o no βamofia ðormir sin an te<sup>h</sup> peðirle la βen<sub>-disjon</sub> a nwestro<sup>h</sup> aβwelo<sup>h</sup> a nwestro<sup>h</sup> paðre<sup>h</sup>]

En lo referente a la pragmática, detectamos una norma de cortesía que no mencionan los manuales referentes al venezolano y, por tanto, la recogemos en la Tabla 6.

<b>Rasgos pragmáticos</b>	
Normas de cortesía	Pedir la “bendición”

Tabla 6. Rasgos pragmáticos.

### 3.2 Datos adicionales recogidos fuera de las entrevistas

En el presente apartado hemos decidido recoger todos aquellos datos que logramos captar fuera de las entrevistas, en un ambiente coloquial y relajado. Creemos oportuno incluir estas referencias porque suponemos que pueden llegar a ser interesantes para la investigación y su posterior análisis. Debemos aclarar, a priori, que los datos recopilados fuera de las grabaciones han sido registrados en charlas informales previas y posteriores a las entrevistas con los mismos hablantes escogidos.

En primer lugar, en el análisis sintáctico, decidimos incluir una construcción común del habla caribeña en la cual, la informante R.C., remarca la presencia del sujeto explícito y dice: *ya yo cené*, para referirse a que había cenado previamente a la conversación. Analizaremos más adelante de qué tipo de cláusula se trata cuando presentemos el análisis de las estructuras sintácticas registradas.

Por añadidura, a nivel léxico hemos creído conveniente incorporar anglicismos que se utilizan comúnmente en el habla de Aragua como por ejemplo *chamo*, *pana*, *clóset*, *full* y *garage*. Además, hemos decidido añadir una palabra que hace alusión al léxico específico utilizado en el español aragüeño, *chimbo*, que resulta interesante para el estudio posterior. Por último, para finalizar con los términos léxicos incorporados fuera de las entrevistas, insertamos un ejemplo de dativo no argumental que se utiliza de forma asidua en el español de Aragua: *dale*.

Por otro lado, en el análisis semántico pretendemos añadir un americanismo severo, *carro*, cuyo significado difiere del que se le da en el español peninsular. En segundo lugar, incluimos el término *cobija*, el uso del cual se ciñe al habla de América.

Para finalizar, decidimos incorporar en los rasgos pragmáticos dos normas de cortesía comunes en el habla de Venezuela y, por extensión, en el habla de Aragua como son el uso de *usted* y el “pedir permiso”.

Antes de pasar al análisis de los datos, debemos apuntar que no todos los hablantes a los que entrevistamos residen en el estado de Aragua en la actualidad a causa de la situación política y económica de Venezuela. Por ello, resulta imprescindible tener en cuenta que su habla podría verse influenciada por el español de su localización actual. No obstante, este hecho no ocurre en todos los informantes, sino en la mitad de ellos. Finalmente, analizaremos en las conclusiones si este factor juega un papel importante en el estudio o resulta un impedimento notorio para el mismo.

## 4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

A partir de los datos que hemos presentado en el apartado anterior, procederemos a desarrollar un análisis de todo aquello que hemos contrastado gracias a las entrevistas realizadas a los hablantes del estado de Aragua. Después de desgranar toda la información recopilada dedicaremos un espacio a la documentación de las variantes que presentan los datos.

### 4.1 Análisis fonético-fonológico

Hemos documentado, gracias a las entrevistas, una gran variedad de aspectos fonéticos y fonológicos que presentaremos a continuación. Uno de los rasgos principales es la aspiración, total o ligera, de la -s en dos contextos distintos: a final de palabra y a mitad de la misma. En las transcripciones observamos que generalmente las -s finales se aspiran en mayor o menor medida. En los ejemplos de (1) vemos las distintas realizaciones de la aspirada. En (1a) hallamos dos casos de aspiración total de la -s final y en (1b) esa aspiración se realiza de forma parcial, porque seguimos encontrando resquicios de la aspirada en su variante sorda y sonora. En cuanto a los modelos de (1c) y (1d), podemos percibir que esa aspiración de la que hablábamos se produce a mitad de palabra en su variante más plena como vemos en [ehte] y en un contexto más relajado como en [e<sup>h</sup>pesjal].

(1) (a) [βarone], [tʰut]eria]

(b) [toðo<sup>h</sup>], [pwe<sup>h</sup>]

(c) [ehte], [βihto]

(d) [e<sup>h</sup>pesjal], [no<sup>h</sup>otro<sup>h</sup>]

Tal y como hemos avanzado en el apartado anterior, en Aragua la pronunciación del fonema fricativo velar sordo /x/ se realiza de manera generalizada con una aspirada más o menos relajada que será sorda o sonora dependiendo del contexto. Esta realización se documenta incluso en posición inicial de palabra (aunque en la mayoría de casos la /x/ queda intervocálica por fonética sintáctica). Encontramos ejemplos en (2a) de aspiración de /x/ a principio de palabra, en (2b) en posición intervocálica tanto sonora como sorda y, por último,

en (2c) vemos un ejemplo de la realización de /x/ en posición interior con variante relajada sonora.

- (2) (a) [hwyβa], [hweyo<sup>h</sup>]
- (b) [meñor], [ehemplo]
- (c) [ði<sup>h</sup>eroŋ]

Por otro lado, en el habla rápida y coloquial, vemos como los informantes realizan una relajación de la /d/ intervocálica, tal y como se muestra en el ejemplo de (3a), llegando, incluso a suprimirla en casos más extremos como en [naa].

- (3) (a) [na<sup>ð</sup>a]
- (b) [naa]

Si seguimos con el análisis seremos capaces de observar que, en la gran mayoría de casos existe una relajación del grupo <xt>. En el primer caso, en el ejemplo (4a) vemos como el sonido /ks/ acaba relajándose hasta ser simplemente realizado como una /s/. Lo mismo pasa, aunque de forma más leve con *se<sup>s</sup>to*. Otra realización del grupo <xt> que hemos podido descubrir gracias a las transcripciones es la de la aspiración, tal y como vemos en (4b).

- (4) (a) [mista]
- (b) [eht<sup>h</sup>raño]
- (c) [se<sup>s</sup>to]

Un fenómeno muy común del habla caribeña es el de la velarización de la /n/. Tal y como se preveía en las características generales del venezolano, del apartado 2.3 del proyecto, la /n/ velarizada es un rasgo común en todos los hablantes naturales del estado de Aragua. Esta peculiaridad del habla del Caribe se puede hallar en dos contextos distintos: a final de palabra o de sintagma, tal y como lo vemos reflejado en el ejemplo (5a) y antes de una consonante velar como en [nuŋka].

- (5) (a) [paŋ]
- (b) [nuŋka]

El seseo es un rasgo común del español Americano y por extensión de los hablantes del estado de Aragua. Por este motivo, es común encontrar que todas las realizaciones de la fricativa dental sorda [θ] del español peninsular, en el español venezolano sean /s/ tal y como vemos en la muestra (6a). De todas maneras, a pesar de que sea una norma bastante homogénea, gracias a la informante I.B. pudimos hallar un caso de seseo con realización ceceante en las entrevistas. Cuando la encuestada pronunció la palabra *plaza* lo hizo con una realización peninsular. No podemos decir que se trata de una influencia del español de la Península, ya que suele presentar la realización ceceante [θ] de forma esporádica en un contexto coloquial.

(6) (a) [saŋθoŋ], [naseɾ]

(b) [plaθa].

Un dato fonológico que hemos creído conveniente incluir es el yeísmo o la ausencia de él en los informantes del estado de Aragua. Tal y como hemos podido comprobar gracias a las entrevistas, la generación mayor de informantes no es yeísta como podemos observar en los ejemplos de (7a), que corresponden a las entrevistas de I.B. y R.E., respectivamente. Por otro lado, en el caso de (7b) vemos como los hablantes más jóvenes sí son yeístas. En conclusión, este hecho no puede tratarse de un caso esporádico porque las equivalencias son exactas y se trata de un aspecto fonológico porque no se puede imputar a realizaciones alofónicas.

(7) (a) [ali], [amarilo].

(b) [miɰone<sup>h</sup>], [laðiɰa]

Si continuamos con el análisis fonético-fonológico, podemos observar que existe, en una de las hablantes, R.E., una confusión de líquidas. Esta particularidad, la encontramos ejemplificada en (8a) y (8b), ya que para referirse a sus hermanos, en vez de decir [*hermano*] cambia la vibrante simple [r] por la lateral alveolar [l] en más de una ocasión. De todas formas, ya que no ocurre en otros contextos, podemos deducir que se trata de un aspecto esporádico.

- (8) (a) [mjelmana]  
(b) [helmano<sup>h</sup>]

Siguiendo con el análisis, podemos observar un cambio fonético en palabras como *ahorita*, que se convierte en [o<sup>h</sup>rita] o *nada más* que se transforma en [nama]. A pesar de que las monoptongaciones y fusiones de dos vocales iguales son comunes en español americano, en nuestras entrevistas aparecen únicamente de forma esporádica.

Para terminar con los aspectos fonético-fonológicos más destacables de las entrevistas realizadas a los informantes del estado de Aragua, tenemos la evidente tendencia antihiática de sus hablantes. A pesar de ser un rasgo común en el español estándar, hallamos muchas muestras en el habla espontánea de latinoamérica. Un ejemplo de ello, lo encontramos en (9a) y (9b), donde gracias a la destrucción del hiato vocálico, *cereales* pasa a ser [serjale<sup>h</sup>], la forma de denominar el dinero, *reales*, se convierte en [rjale<sup>h</sup>] y *peleábamos* se transforma en [peljaβamo<sup>h</sup>].

- (9) (a) [serjale<sup>h</sup>], [rjale<sup>h</sup>]  
(b) [peljaβamo<sup>h</sup>]

Para concluir, si hacemos una síntesis de los aspectos fonético-fonológicos que hemos ido enumerando en el análisis, podemos determinar que el habla de los informantes del estado de Aragua es, en su mayoría, homogénea. De todas formas, para nuestra sorpresa, hemos logrado registrar un caso de realización alofónica ceceante en la hablante I.B. Como comentábamos anteriormente, fuera de la grabación suele realizar de forma espontánea, pero recurrente, la fricativa dental sorda [θ] en los contextos propios de /s/ y /θ/ propios del español peninsular. Por otro lado, nos resulta interesante la velarización de la /n/, ya que ocurre en todos los casos que proponía la bibliografía: tanto en posición final, como ante una consonante velar. Por último, el yeísmo de los hablantes más jóvenes se contrapone a las informantes de mayor edad que muestran distinción.

## 4.2 Análisis morfológico

Retomando el análisis, esta vez a nivel morfológico, podemos destacar aspectos registrados en las entrevistas que pueden resultar de interés. Uno de ellos, para empezar, es el uso de los diminutivos que observamos en los ejemplos de (1). A pesar de ser más frecuente el diminutivo en -ito/a, como vemos en *escuelita* o en *bolivitas*, también hallamos algunas palabras acabadas en -ico/a, tal y como nos muestra (1b) con el uso del diminutivo en *billetes*.

(1) (a) *La escuelita era en la tarde, Esos dos bolivitas.*

(b) *Con esos billeticos.*

Por otra parte, no podemos olvidar en el análisis morfológico aquellos plurales regulares sin presión normativa que también fuimos capaces de registrar en la entrevista a H.P, concretamente. La hablante de Aragua, en un contexto relajado en vez de decir el plural de *restaurante*, *restaurantes*, se expresó diciendo: *Y se están vendiendo a diferentes tipos de negocios, bien sea restauranes, cafés (...)*.

Rescataremos el ejemplo anterior para comentar, además, el uso de anglicismos en el español del estado de Aragua. La informante a la cual nos referíamos anteriormente, después de decir *Y se están vendiendo a diferentes tipos de negocios, bien sea restauranes, cafés*, añadió a la lista el término *loncherías*. Si bien por el sufijo *-ería* entendemos que se refiere a un lugar, el término que utiliza es un anglicismo y, por consiguiente, se trata de un morfema derivativo combinado por el anglicismo *Lunch*.

Para acabar con el análisis morfológico, decidimos incluir un aspecto referente a la morfosintaxis que es frecuente en el español de Venezuela y, por lo tanto, en el de Aragua. Este rasgo es la concordancia del adjetivo determinativo *medio* con el adjetivo y, por lo tanto, con el género. El uso de un adjetivo calificativo concordado con el *medio* es común en el habla de Venezuela, a pesar de que *medio* no debería variar porque equivale a un adverbio (Kany 1994:55). Asimismo, en las entrevistas realizadas a los informantes naturales de Aragua encontramos dos muestras de esta estructura morfosintáctica como vemos en los ejemplos (3a) y (3b).

(3) (a) *Quedó media loquita.*

(b) *Mi hermana es media...*

A modo de conclusión, podemos afirmar que en el habla del estado Aragua se utilizan con más frecuencia los diminutivos *-ito/a* o *-ico/a* que otros como *-illo/a* más frecuentes en el español peninsular. Por otro lado, se puede comprobar que el habla de Venezuela incluye una gran variedad de anglicismos que, unidos al sufijo *-ería*, crean nuevas palabras. Por último, el habla de Aragua cuenta con estructuras compartidas con el resto de América latina, como puede ser el caso de la concordancia entre *medio* y un adjetivo calificativo.

### **4.3 Análisis sintáctico**

Si procedemos con el análisis sintáctico descubrimos que existe, más que en cualquier otro aspecto, una fuerte influencia caribeña. Tal y como nos muestran las entrevistas, los informantes naturales de Aragua presentan un uso reiterado de cláusulas hendidas propias o, tal y como nos enseña Lipski (1994), del sujeto explícito de infinitivo. Hemos podido captar este tipo de construcciones en tres de los informantes, aunque solo dos de ellos registrados en las entrevistas (1a) y (1b). Respecto a (1c) tuvimos la oportunidad de anotarlo gracias a una conversación en un contexto coloquial y ordinario. Aún así, es importante remarcar que la presencia del sujeto explícito es general en el habla de Aragua.

- (1) (a) *La mató fue un animal.*
- (b) *Pero tenía que cocinar era yo.*
- (c) *Ya yo cené.*

Por otra parte, gracias a las grabaciones, nos hemos percatado de un dato relevante: los hablantes del estado de Aragua utilizan el verbo *estar* como un verbo que delimita un periodo de tiempo concreto. Es decir, encontramos ejemplos como (2a) y (2b) en los que el hecho de ser pequeño, ser un niño, no es una propiedad como en el español de la Península, sino que marca un espacio delimitado que va de una edad a otra. Este rasgo sintáctico es general en los hablantes de Venezuela (y en Hispanoamérica en general) y nada frecuente en la norma peninsular.

- (2) (a) *Mi mamá estaba muy joven.*
- (b) *Pero ella estaba pequeña y yo estaba más grande.*

Prosiguiendo con el análisis sintáctico comprobamos que, tal y como anotaban los datos bibliográficos, hay un uso general del pretérito perfecto simple en contraposición al perfecto compuesto, tal y como vemos en (3a). Sin embargo, tuvimos la oportunidad de descubrir que en el español del estado de Aragua se utilizan distintos verbos de apoyo como en (3b) *hacer* o en (3c) *echar* que sustituyen a dos verbos acabados en -ear: *mercadear* y *bromear*. En el caso de *Como por ejemplo ir a hacer mercado*, podemos llegar a encontrar una similitud con el catalán y la expresión *fer mercats*, pero el significado es distinto en ambos casos: en el primero indica que el hablante va al mercado y 'negocia el precio de lo que quiere comprar'. La segunda, en cambio, expresa que el hablante 'es un vendedor que tiene habitualmente un puesto en el mercado'.

- (3) (a) *Yo fui muy feliz en mi matrimonio.*  
(b) *Como por ejemplo ir a hacer mercado.*  
(c) *El hecho de estar allá, correr, echar broma, comer chucherías.*

Si continuamos en el ámbito verbal, podemos comprobar que existe un uso frecuente de los verbos reflexivos. Tal y nos explica Charles Kany (1994) en su libro *Sintaxis hispanoamericana*, en el español americano se utilizan los pronombres reflexivos unidos a verbos intransitivos (Kany 1994:226). Según el autor, estas construcciones sintácticas eran propias de la antigüedad, pero han logrado sobrevivir en Latinoamérica (Kany 1994:227). Por lo tanto, se aceptan construcciones como las de (4a) y (4b) con el verbo *desayunar*. A pesar de no estar registrado en la información recogida a partir de las entrevistas, sabemos que en el habla del estado de Aragua se utilizan construcciones sintácticas como *enfermarse* o *regresarse*, además de las que mostramos en el análisis.

- (4) (a) *A mí lo que me gustaba desayunarme era pan o arepa.*  
(b) *A las siete ya despierto a Héctor para que se desayune.*

Por otro lado, hemos registrado el uso del *uno* impersonal en la entrevista a la informante R.E. y lo vemos en el ejemplo *uno no se puede comprar nada porque el sueldo que le pagan a uno, la pensión que le pagan a uno*, donde se refiere a ella misma y, a su vez, a la población venezolana. En principio, *uno* debería coincidir con el género del hablante (Kany 1994:178), pero se intuye que al tratarse de un *nosotros* se usa la forma masculina.

Por añadidura, encontramos construcciones, cuanto menos curiosas, que nos recuerdan a frases preposicionales como *junto de* o a la preposición *hacia*. Los ejemplos que mostramos en (5a) y en (5b) pueden interpretarse como *ir a casa de alguien*, *ir hacia alguien* o acercarse a alguien. La expresión *paqueje* es común en el español de Aragua hablado, pero al no tener suficientes referencias consideramos que sería interesante dejarlo para investigaciones posteriores.

- (5) (a) *Porque yo me fui de vacaciones unos días “paqueje” mi hermana*  
(b) *Porque fue primero a “casadél”*

Otro rasgo sintáctico destacable es el uso repetido de frases hechas tal y como vemos en (6). La expresión que encontramos en (6b), *Estamos pasando las de Caín*, viene a referirse a las penurias que está atravesando el pueblo venezolano. Esta expresión también la podemos hallar en el español peninsular. Sin embargo, las frases hechas que vemos en (6a) y (6c) son muy comunes en el habla coloquial del venezolano de Aragua. *De resto*, por un lado, viene a ser el equivalente de *por lo demás* en el español peninsular. Por último, cuando un hablante de Aragua se expresa diciendo *ni modo* a final de frase, se intuye un significado tal como *no hay remedio*.

- (6) (a) *Pero de resto, mira, no le cambiaría nada.*  
(b) *Estamos pasando las de Caín.*  
(c) *Las cosas no pasaron como yo esperaba, pero ni modo.*

Para finalizar con el análisis sintácticos, nos percatamos de que el uso de marcadores discursivos también resulta reiterado. Se entiende que esto ocurre porque las entrevistas fueron hechas en un contexto relajado y coloquial. Aún así, vemos que los informantes en sus discursos utilizan partículas como (a) *este* y (b) *pues* como matizadores que les permiten dar mayor cohesión al diálogo.

- (7) (a) *Entonces, bueno, este (...).*  
(b) *Mi papá, pues, un gallego que emigró para Venezuela en el año cincuenta y seis.*

En síntesis, como decíamos al comenzar el análisis, vemos que la sintaxis del español de Venezuela, concretamente del estado de Aragua, se ve fuertemente influenciada por el

habla caribeña. Este hecho, lo podemos comprobar gracias a las estructuras que utilizan el sujeto explícito de infinitivo para dar énfasis al *yo*. Por otro lado, hallamos también construcciones curiosas como *paqueje* o *casade* equivalentes al francés *chez* o al catalán *ca la*, que expresan direccionalidad ‘hacia la casa de’.

#### 4.4 Análisis léxico

Pasando al análisis léxico, podemos observar en el resultado de las entrevistas que el habla del estado de Aragua contiene algunos americanismos. Para ser más concretos, tenemos el caso de la informante M.C. en (1a) que hace alusión al verbo *botar*, cuyo significado en el español de Latinoamérica se refiere a “tirar o echar de algún lugar”. Este verbo tiene un significado general en América distinto al peninsular. Por otro lado, fuera de las grabaciones tenemos americanismos severos como el ejemplo (1b), que los hablantes utilizan en su léxico general.

- (1) (a) *Una vez hasta mi papá nos botó la bolsa de las Barbies para la basura.*  
(b) *Carro.*

Si bien el español de Aragua contiene americanismos generales y severos, no podemos olvidar mencionar el léxico específico de la zona. Como pudimos observar en las muestras de (2a) y (2c), después de entrevistar a la informante más joven, H.P., existen palabras dentro del léxico de Aragua como pueden ser *fino* o *chévere* que tienen una connotación positiva y vienen a significar algo parecido a lo que en el español peninsular conocemos como *divertido*, *guay* o *bueno*. En la misma línea, la expresión *era una nota*, se refiere también a algo positivo. *Nota*, en este caso, alude a algo bueno. No podemos asegurar que el léxico al que hacemos referencia sea una marca generacional, pero sabemos que los hablantes más jóvenes lo utilizan de forma más reiterada y natural.

Por último, este léxico específico del habla de Venezuela se puede contrastar con otra palabra que, a pesar de no constar en las entrevistas hemos descubierto a partir de conversaciones de carácter coloquial con los informantes, se muestra en el ejemplo (2b). *Chimbo*, en la lengua hablada y familiar de Venezuela, viene a significar algo semejante a ‘aburrido’ o ‘malo’.

- (2) (a) *Era demasiado divertido y era fino, Digamos que una de las más chéveres...*  
(b) *Chimbo.*  
(c) *Era una nota.*

Volviendo otra vez al tema de los anglicismos, fuera del ámbito de las entrevistas, dialogando con los hablantes en otros contextos, hemos descubierto que el español de Aragua utiliza un léxico que contiene una cantidad destacable de anglicismos. Como observamos en el ejemplo (3a), en el habla coloquial se utilizan palabras como *chamo* o *pana*, que provienen directamente del inglés *chum* (amigo) y *partner* (compañero), para referirse a un amigo de confianza. Por otro lado, tenemos expresiones como las que encontramos en (3b) que se utilizan en un contexto hablado para determinar que un lugar está lleno o que una persona está llena después de comer, manteniendo así, en cierto modo, su correspondencia de significado con el inglés. Asimismo, para referirse a un armario de ropa, los hablantes de Aragua utilizan un término que acogen directamente del inglés *closet*, tal y como vemos en el ejemplo (3c). No obstante, no es la única palabra que toman literalmente del habla inglesa, sino que también usan palabras como *garage* para referirse a lo mismo que hace referencia el español peninsular, un garaje.

- (3) (a) *Chamo, pana.*  
(b) *Full.*  
(c) *Clóset.*  
(d) *Garage.*

Finalizando con el análisis léxico, se documenta en una de las entrevistas a los informantes naturales de Aragua un dativo no argumental en la palabra *cónchale*, que vemos en el ejemplo de (4a) y también funciona como matizador de la frase. El ejemplo (4b), lo hemos añadido a partir de las conversaciones que tuvimos con los informantes fuera de la grabación, pero cumple una función parecida a (4a). Según Company (2006:50), los dativos no argumentales, al no tener ningún tipo de referencia nominal no apuntan a plural o a singular. En el caso de *dale* se trata de un verbo que conserva su significado de movimiento, pero únicamente de forma metafórica (Company 2006:50).

- (4) (a) *Cónchale, nosotros nunca habíamos vivido así.*  
(b) *Dale.*

En suma, podemos concluir que el léxico de Venezuela, concretamente el del estado Aragua, es un léxico marcado por el uso de americanismos y anglicismos. En lo relativo a las innovaciones léxicas específicas del estado de Aragua, nuestros datos muestran únicamente formas usadas por los hablantes más jóvenes.

#### **4.5 Análisis semántico**

Si analizamos semánticamente el español de Aragua, encontraremos un sinfín de palabras que tienen un significado distinto, en mayor o menor medida, al del español peninsular.

En primer lugar, tenemos el ejemplo (1a) que se refiere al verbo *regar* que, según la RAE significa ‘Esparcir agua [sobre algo]’. En el español de Venezuela, y por extensión el de Aragua, significa también ‘esparcir’, pero no únicamente se refiere al agua, sino que cualquier objeto se puede dejar ‘regado’, ‘esparcido’ o ‘desordenado’ en algún lugar o superficie. En segundo lugar, tenemos el verbo *montar*, cuyo significado según la Real Academia Española tiene que ver con ‘subir(se) a una caballería o a un vehículo’ o ‘pasear sobre ellos’, en este caso la hablante se refería a *subirse* a una especie de *juegos mecánicos*, por lo tanto, en el español peninsular el verbo *montar* no se utiliza en los mismos contextos que en el habla de Venezuela. En el caso de (1c), el verbo *rendir*, tal y como expresa la RAE, significa ‘Someter(se)’ y ‘dar fruto o rendimiento’, pero en el caso de nuestra hablante hace referencia a ‘quedarse dormida’. El uso del verbo *rendir* haciendo referencia al sueño es muy común en el español venezolano, pero indagando un poco más en los diccionarios nos damos cuenta de que en el Diccionario de la lengua catalana, *DIEC2*, el significado de *rendir* se asemeja más a la connotación que se le da en el habla de Venezuela significando ‘Fatigar en alt grau’.

Como mencionamos desde los inicios del análisis, hemos incluido ciertas palabras y expresiones a partir de dialogar con los hablantes en un ambiente coloquial y relajado. Por ello, hemos decidido mencionar dos términos que encontramos en (1d) que tienen un

significado distinto al que se le da en el español peninsular. Sabemos que el concepto *cobija* es muy utilizado en el habla de América, pero en el habla de la Península viene a significar “manta” o “frazada”. Por otro lado, el término *carro* se utiliza en Venezuela para referirse a lo que en la Península conocemos como “coche”.

- (1) (a) *Después dejábamos todo regado.*
- (b) *Montarse en los juegos mecánicos.*
- (c) *Después en la noche caigo rendida.*
- (d) *Cobija, carro.*

En síntesis, a partir de los datos obtenidos, podemos apreciar que el español de Aragua contiene muchos términos que no poseen el mismo significado que en el habla peninsular. De todas formas, algunos conceptos pueden llegar a asemejarse ligeramente, aunque así no llegen a utilizarse exactamente en el mismo contexto.

#### **4.6 Análisis pragmático**

Analizaremos, por último, los significados pragmáticos que hallamos dentro del habla del estado Aragua. Para empezar, debemos apuntar que únicamente uno de estos rasgos fue identificado en las entrevistas a los hablantes aragüeños, los demás aspectos pragmáticos se dedujeron a partir de conversaciones externas a las entrevistas.

La informante R.C. dice en su entrevista lo siguiente: *nosotros los venezolanos no salimos a la calle o no nos vamos a dormir sin antes pedirle la bendición a nuestros abuelos, a nuestros padres*, por lo tanto, advertimos que “pedir la bendición” es una muestra de respeto y cortesía hacia las personas mayores dentro de un entorno dominado por creencias cristianas. “Pedir la bendición” puede significar “pedir protección” de Dios por medio de un familiar cercano.

Otra norma de cortesía que hemos añadido a partir del habla cotidiana es el “pedir permiso”. En Venezuela, tal y como pudimos comprobar gracias a los informantes, el hecho de “pedir permiso” a alguien es una norma de cortesía característica del comportamiento de los hablantes del español de Venezuela. Si bien “pedir permiso” puede significar “pedir autorización” a una persona, generalmente adulta, para realizar una acción, también puede ser

utilizado a modo de aviso cuando una persona obstruye el paso de otra, como por ejemplo: Permiso, ¿me dejas pasar?. Sería un equivalente al inglés "excuse me". Para finalizar, una última norma de respeto es el uso de *usted* que, como ya veíamos en Company (2006:30) en los inicios del proyecto, es un rasgo de cortesía que caracteriza el habla de Latinoamérica por su significado cortés. Aunque citamos únicamente tres aspectos relativos a la pragmática y, concretamente, a la cortesía, queríamos mostrar que el español americano cuenta con muchísimos recursos que enfatizan el valor de la cortesía. De hecho, es bien conocido el hecho de que los hispanohablantes consideran el español peninsular un poco falto de cortesía tanto por las formas de tratamiento empleadas (tú), como por la manera de pedir las cosas (con el imperativo, generalmente), etc.

## 5. CONCLUSIONES

Como esperábamos desde el principio de la investigación, la hipótesis planteada se cumple en su totalidad como muestra la comparación de los datos bibliográficos con los resultados del análisis de las entrevistas. Por consiguiente, podemos afirmar que el español general que se habla en Venezuela es intrínsecamente similar al habla del estado de Aragua, tal y como preveíamos al inicio del estudio. A partir del análisis de los datos recogidos, además, hemos podido observar que el habla de Aragua es bastante homogénea.

Por un lado, por tanto, se confirma que el habla de Aragua se acomoda a la información bibliográfica de la que hablábamos a priori. A partir de esta conclusión, consideramos que uno de los descubrimientos que resultan más interesantes para destacar es el rasgo fonológico del yeísmo. Gracias a la diferencia de edad de los informantes, hemos podido comprobar que las dos mujeres de avanzada edad, I.B. y R.E., distinguen la lateral palatal /*ɲ*/ de la fricativa mediopalatal /*ɲ̞*/. Como podemos comprobar en los resultados de la investigación, el resto de los hablantes son yeístas. De todas maneras, a pesar de considerar la importancia de este resultado, no podemos afirmar que sea un rasgo general en todos los hablantes de Aragua, ya que para ello necesitaríamos un número de informantes considerablemente mayor. Por este motivo, creemos que este aspecto debería estudiarse con mayor profundidad, y un trabajo de campo más extenso, en el futuro.

Si nos centramos en los informantes escogidos, podemos concluir que existen algunos rasgos léxicos específicos asociados con el salto generacional. Es decir, la informante más joven, H.P., utiliza un vocabulario particularmente distinto al resto, que podemos relacionar con su edad. Del mismo modo, descubrimos que el uso de anglicismos en el habla coloquial es mucho más frecuente de lo esperado. A pesar de no haber podido recopilar demasiadas palabras procedentes de la lengua inglesa, gracias a la recogida de datos en conversaciones esporádicas, no grabadas en audios de voz, sabemos que en Venezuela se utilizan con asiduidad palabras como por ejemplo *chamo* “chum” en inglés, que significa “compañero” o *clóset* del inglés “closet” que tiene el mismo significado que en su idioma de origen, armario.

Siguiendo con los hablantes entrevistados, debemos comentar que tres de los seis informantes viven, actualmente, fuera del territorio venezolano: dos de ellos en España y una

en Argentina. Las tres hablantes que continúan residiendo en Venezuela muestran un habla pura en la cual podemos observar un español venezolano muy influenciado por el habla caribeña, en contraposición la otra mitad de los entrevistados muestran influencias del español peninsular y del español de Argentina por ser su localización actual. De todos modos, este hecho no resultó una dificultad a la hora de analizar los datos obtenidos mediante las grabaciones, porque estas influencias peninsulares y del habla argentina no eran generales, sino más bien aisladas.

Por otra parte, otro de los aspectos que nos llamó la atención al recopilar información sobre los hablantes es la pragmática. En las entrevistas una de las encuestadas nos habla sobre “dar la bendición”, que se trata de una norma de cortesía influenciada por las creencias cristianas, pero también sabemos que en Venezuela existen muchas formas de cortesía y tratamiento características de la región. Un ejemplo que nos sirve para ilustrar este dato es la costumbre de “pedir permiso” y de dirigirse a las personas usando el pronombre personal *usted*.

Para terminar, esta investigación me ha servido para contrastar la forma de hablar con la cual me he visto familiarizada desde que nací, el español de Venezuela, y el español peninsular con el que llevo acostumbrada desde hace más de dos décadas. Desde hace algún tiempo, he estado sintiendo cierta curiosidad por la manera en la cual hablan mis familiares más cercanos, ya que desde el primer momento pude notar las grandes diferencias que la distinguen del castellano de la Península. Por este motivo, realizar esta investigación ha servido para entender con más claridad y precisión el porqué del español americano y cuáles son aquellos rasgos que lo distinguen del resto de hablas. En suma, puedo decir que a partir de este proyecto he tenido la oportunidad de comprobar la riqueza del español venezolano, concretamente el de Aragua.

En definitiva, considero que en estudios futuros se podrían realizar trabajos de campo en Venezuela para poder descubrir cómo ha cambiado su habla con el paso de las generaciones, además del estudio del yeísmo entre los hablantes, tal y como mencionamos anteriormente. No obstante, resultaría interesante indagar más sobre los aspectos pragmáticos que tratamos levemente en el proyecto para así comprobar si actualmente se siguen utilizando con la misma frecuencia en el tiempos pasados.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (2002) *El español de Venezuela. Estudios, mapas, textos*, 3 vols., Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- CANFIELD, D.L, (1988), *El español de América. Fonética*, Barcelona, Ed. Crítica.
- COLOMA, G., (2011), “Caracterización fonética de las variedades regionales del español y propuesta de transcripción simplificada”, *Revista de Filología Románica: Universidad del CEMA*, Vol. 28, págs. 11-27.
- COMPANY, C., (2006), “Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general”, en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (Coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid, Arco Libros, Vol. I*, págs. 21-66
- KANY, C., (1994), *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Ed. Gredos.
- LASTRA, Y., (1992), *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México, D.F.: El Colegio de México (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios).
- LIPSKI, J.M., (1996), *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- MEDINA, J., (1999), *El español de Canarias en su dimensión atlántica. Aspectos históricos y lingüísticos*, Universitat de València, Tirant lo Blanch libros.
- PARODI, C., (1995), *Orígenes del español americano*, México: UNAM.
- VAQUERO de Ramírez, M., (2006), “La formación de las grandes zonas dialectales del español en América”, en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (Coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003*, Madrid: Arco Libros, págs. 185-218.

### RECURSOS EN LÍNEA:

- DRAE= Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*:  
<<https://dle.rae.es/?w=diccionario>>
- DIEC2 = Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*:  
<<https://dlc.iec.cat/>>

## 7. ANEXOS

### 7.1 Alfabeto fonético: símbolos fonéticos utilizados

	Bila- bial	Labio- dental	Inter- dental	Dento- alveol.	Alveo- lar	Alveol. palatal	Palatal	Velar	Glotal
Ocl.	p b			t d				k g	
Fric.		f	θ		s z			x	h h̥
Afric.						tʃ			
Aprox.	β		ð				j	γ	
Nasal	m	ɱ		n <sub>r</sub>	n	ɲ		ŋ	
Later.					l	λ			
Vibr. Simp.					r				
Vibr. Múlt.					r				

### 7.2 Entrevistas a los hablantes

**Nombre:** I.B.

**Edad:** 75 años

**Sexo:** Femenino

**Nivel sociocultural:** estudios superiores.

“Por ejemplo la escuela era en la mañana y la escolita era en la tarde.”

Transcripción semiestrecha: [porehemplo la<sup>h</sup>kwela era en la maɣana i la kwelita era en la tarðe]

“(…) Todo lo que necesitaban para la limpieza de la escuelita. Que era nada más un salón. (...) Y entonces decían que en ese cuarto estaba la iguana mocha y nos iban a meter ahí. A mí no, a los varones”

Transcripción semiestrecha: [toloke nesesitaβam para la limpjesa ðe lahkwelita ke un | era naða mañun salon] [jen\_tonse<sup>s</sup> le:ðesjaŋ keŋ ese kwar-to estaβa lajɣwana motʃa i noñiβan a meterai | a mi no | a lo<sup>h</sup> βarone<sup>h</sup>]

“Después de allí había escuelas de hembras y varones. (...) Entonces, a mí me tenían en la escuela de niñas porque yo era la única niña en mi casa después de de todos los varones (...) Entre todos éramos doce.”

Transcripción semiestrecha: [dehpwe<sup>h</sup> ðe aʎi ehta | aβia ehkwela<sup>h</sup> ðe embra<sup>h</sup> i ðe βarones] [en\_tonses e: | a mi me tenían en u<sup>n</sup>a ehkwela ðe niɲa poke ʎo era lawnika niɲa en mi kasa dehpuetz ðe: ðe toðo<sup>h</sup> lo<sup>h</sup> βarone | en\_tre toðo<sup>h</sup>eramoz ðose]

“El niño siempre se jugaba conmigo. Tú sabes. (...) Y la casualidad vino con que hicieron un colegio de monjas. Y allí papá me dejó.”

Transcripción semiestrecha: [el niɲito sjempre se<sup>h</sup>uʔaβa kommiɣo | tu saβe<sup>h</sup>] [i la kaswaliða<sup>ð</sup> βino koŋ ke jsjeron uŋ koleñjo ðe monha<sup>s</sup> i aʎi papa me ðeño]

“Entonces me me dejaron estudiar el sexto grado y de allí para estudiar el magisterio. De allí salí con trece años a estudiar magisterio.”

Transcripción semiestrecha: [en\_tose me me ðeñaron e<sup>h</sup>tuðjar el se<sup>s</sup>to ɣraðo i ðe aʎi para<sup>h</sup>tuðjar el ma<sup>s</sup>terjo | de aʎi sali kon trese aɲo a ehtuðjar mañisterjo]

“Y entonces yo estaba estudiando en la escuela esa, que sí era mixta. (...) los profesores llamaron a papá y le dijeron que yo todos los días iba con un novio distinto a la escuela. Y eran mis hermanos”

Transcripción semiestrecha: [jen\_tose ʎo estaβa ehtuðjan\_do en la ehkwela esa | ke si era mista] [lo<sup>p</sup>ofesore<sup>h</sup> lamaron a papaj le ði<sup>h</sup>eroŋ ke ʎo toloz ðia<sup>h</sup> iβa koŋun noβjo ðihtinto a lehkwela | jeɾam miermano<sup>h</sup>]

“Quedó media loquita”

Transcripción semiestrecha: [keðo meðja lokita]

“La Sonia se quedó haciendo quiquí, la de enfrente de mi casa. (...) El que no le gustaba el mar (...) me enseñaba fotos de él en traje de baño para que yo creyera que estaba bañándose en el mar. (...) Es que lo que es del cura, va para la Iglesia.”

Transcripción semiestrecha: [la sonja se keðo asjen<sub>do</sub> kwikwi | la ðemfren<sub>te</sub>] [el ke no le γustaβa el mar] [menseñaβa foto<sup>ñ</sup>:el en<sub>trañe</sub> ðe βaño] [para ke ðo krejea ke | kel e<sup>h</sup>taβa βañan<sub>dose</sub>:n el mar] [eh ke lo ke<sup>ñ</sup>:el kura βa para lajγlesja]

“(...) porque fue primero a *casadél*.”

Transcripción semiestrecha: [porke fwe primero kasaðel]

“A mi papá no le daba la gana de leerlas.”

Transcripción semiestrecha: [a mi papa no le ðaβa la γana ðe leerlas]

“LLovía y le llamaban el zanjón”

Transcripción semiestrecha: [lobia | i le lamaβan el sañon]

“A la plaza.”

Transcripción semiestrecha: [a la plaθa]

**Nombre:** R.E.

**Edad:** 74

**Sexo:** femenino

**Nivel sociocultural:** estudios básicos.

**Audio 1:**

“Viví en Caracas (...) y después cuando tuve la mayoría de edad, me casé a los diecinueve años, yo me fui para los Teques”

Transcripción semiestrecha: [biβjen kaɾaka] [i ðehpwe<sup>h</sup> kwan<sub>ˌ</sub>do: tuβe la maʝoria ðeða me kase a loz ðjesinweβe aʝo<sup>h</sup> | ʝo me fuj para los teke<sup>h</sup>]

“Que ahorita es difunto ya. “Y ahorita actualmente estoy viviendo aquí en Maracay.”

Transcripción semiestrecha: [ke oɾita e ðifun<sub>ˌ</sub>to ʝa] [ʝoɾita a<sup>kt</sup>walmen<sub>ˌ</sub>te estoj biβjen<sub>ˌ</sub>do akjem marakaj]

“Tuve dos hijas. La primera, María Margarita Correa (...) que fue la primera hija mía (...) Yo tuve dos hijas nada más”

Transcripción semiestrecha: [tuβe ðosiha | la primera maria marɣarita korea] [ke fwe la pɾimeɾajha mia] [ʝo tuβe ðosiha naða ma<sup>h</sup>]

“Una tenía diez años y la otra tenía cinco.”

Transcripción semiestrecha: [una tenia ðjesaʝo i la otra tenia siŋko]

“Yo estoy viviendo aquí prácticamente sola porque cada quién hizo su vida, pues.”

Transcripción semiestrecha: [ʝostoj biβjen<sub>ˌ</sub>do aki pɾaktikamen<sub>ˌ</sub>te sola poke kaða kjen iso su βi<sup>ð</sup>a | pwe<sup>h</sup>]

“Yo fui muy feliz en mi matrimonio.”

Transcripción semiestrecha: [ʝo fuj muj felifiem mi matɾimonjo]

“Los hermanos de nosotros éramos felices, porque ninguno, este, o sea nosotros no teníamos así para estar peleando ni nada porque resulta que nosotros fuimos muy unidos. Nosotros nunca peleábamos cuando estábamos así pequeños. Nada, ni grandes todavía, ellos llegaron a la mayoría de edad y nadie peleaba.”

Transcripción semiestrecha: [lo<sup>h</sup> helmano<sup>h</sup>e nosotro eramo<sup>h</sup> felise porke niɲuno | ehte | osea nosotro<sup>h</sup> no teniamo<sup>h</sup> asi pa ta peljan<sub>do</sub> ni naða poke resulta ke no<sup>h</sup>otro<sup>h</sup> fwimo<sup>h</sup> mujuniðo | no<sup>h</sup>otro nuɲka peljaβamo<sup>h</sup> kwan<sub>do</sub> ehtaβamo<sup>h</sup> asi pekeɲoh] [naða ni γran<sub>de</sub>h toaβia elo<sup>h</sup> leyaron a maɲoria ðeða] [i naðje peljaβa]

## Audio 2:

“Que no salga eso, porque eso no puede escucharlo.”

Transcripción semiestrecha: [ke no salga eso poke eso no pweðe e<sup>h</sup>kutʃalo]

“Me acuerdo de eso, que yo vivía con mi hermana, porque yo me fui de vacaciones unos días *paqueje* mi hermana (...) Duré con ella como un año más o menos viviendo con mi hermana.”

Transcripción semiestrecha: [me akwerðo ðeso | ke ɲo βiβia kom mjelmana poke ɲo me fuj ðe βakasjone<sup>h</sup> uno ðja pake<sup>h</sup>e mj elmana] [dure kon ela komo wn aɲo maɲo meno βiβjen<sub>do</sub> kom mjelmana]

“Mi hermana era media (...) Como me fui con ella, entonces ella mandaba en mí. Entonces me convidaron una vez para una fiesta.”

Transcripción semiestrecha: [mjemana erawm pokito meðja:] [komo me fuj kon ela en<sub>to</sub><sup>h</sup>e ela man<sub>da</sub>βa em mi | en<sub>tose</sub> me kombiðaron una βe pawna fjesta]

“Era un vestidito blanco con un suetercito amarillo. A mí me convidaron para una fiesta y yo no quería ir”

Transcripción semiestrecha: [era wm be<sup>h</sup>tiðito βlaɲko kon un swe<sup>t</sup>esito amarilo a mi me kombiðarom pawna fjesta i ɲo no keria i:]

“Entonces resulta que mi hermana: Sí vas a ir (...) y me mandó a mí para la fiesta. Pero figurate tú, (...) todos los muchachitos de la edad mía (...) me se me quedaban viendo.”

Transcripción semiestrecha: [enn<sub>to</sub><sup>h</sup>e resulta ke mjelmana | si βaha i:] [i me man<sub>do</sub> a mi pa la fjesta pero fiγurate tu] [toloz mutʃatʃito<sup>h</sup> ðe la eðað mja] [me se me keðaβam bjen<sub>do</sub>]

“Cuando me fui con mi hermana a vivir para allá, ¿entiendes? Entonces bueno, este, eso es lo que yo me acuerdo cuando estábamos pequeña.”

Transcripción semiestrecha: [kwan<sub>o</sub> me fuj kom mjermana a βiβi pa<sub>la</sub> | en<sub>o</sub>tjen<sub>o</sub>de | en<sub>o</sub>tonse βweno | ehte | eso e<sup>h</sup> lo ke ɰo me akwerðo kwan<sub>o</sub>do estaβamo<sup>h</sup> pekeɲa<sup>h</sup>]

“Y entonces resulta de que, cónchale, nosotros nunca habíamos vivido así, porque con este gobierno es que estamos pasando la de Caín.”

Transcripción semiestrecha: [jen<sub>o</sub>tonse resulta ðe ke | kontʃale | no<sup>h</sup>otro<sup>h</sup> nuɲka aβiamo<sup>h</sup> βiβiðo asi poke kon e<sup>h</sup>te ɣoβjelno eh ke estamo<sup>h</sup> pasan<sub>o</sub>do la ðe kain]

“Uno no se puede comprar nada porque el sueldo que le pagan a uno, la pensión que le pagan a uno eso es una miseria que le pagan, este ... ¿Qué hace uno con que le paguen a uno dieciocho bolívares?”

Transcripción semiestrecha: [uno no se pweðe kompra: naða porke el sweldo ke le payan awno | la pensjon ke le payan awno eso ewna miserja ke le payan | e<sup>h</sup>te | ke ase wno koj ke le payen a wno ðjesjotʃo βoliβare<sup>h</sup>]

“Con esos billeticos.”

Transcripción semiestrecha: [koɲeso βiɬetiko<sup>h</sup>]

“Esos dos bolivitas que ponen.”

Transcripción semiestrecha: [eso<sup>h</sup> ðo<sup>h</sup> βoliβita<sup>h</sup> ke ponen]

“Estamos viviendo en una situación aquí en Venezuela que nadie lo soporta, nadie (...) Yo nunca había pasado las cosas como la estamos pasando ahorita.”

Transcripción semiestrecha: [e<sup>h</sup>tamo<sup>h</sup> βiβjen<sub>o</sub>do en una sitwasjon aki em beneswela ke naðje lo soporta | naðje] [ɰo nuɲka βia pasado la<sup>h</sup> kosa como la ehtamo<sup>h</sup> pasan<sub>o</sub>do o<sub>o</sub>rita]

“Si uno va a comprar una pasta de dientes uno tiene que hacer una cola... Bueno, pues, que figurete tú.”

Transcripción semiestrecha: [sjuno βa komprawna patteðjen te uno tjene ke ase wna kola βweno pwe ke fiγurate tu]

“Son los riales que se lo quitan a uno.”

Transcripción semiestrecha: [son lo rjale<sup>h</sup> ke se lo kitan awno]

“Nosotros el venezolano no merecemos esta vida que estamos llevando.”

Transcripción semiestrecha: [nosotro<sup>h</sup> | el βenesolano | no meresemo<sup>h</sup> e<sup>h</sup>ta βiða ke<sup>h</sup>tamo<sup>h</sup> λeβan<sub>do</sub>]

**Nombre:** H.P.

**Sexo:** Femenino

**Edad:** 25 años

**Nivel sociocultural:** Estudios superiores.

“Nunca tuve lujo, pero nunca me faltó nada. Y de verdad no tengo nada que reprocharle a mis papás.”

Transcripción semiestrecha: [nuŋka tuβe luño<sup>h</sup> pero nuŋka me falto naa i ðe βeɾðad no teŋgo naa kereprot[ar]le a mi<sup>h</sup> papa<sup>h</sup>]

“Yo era del tipo de niñas que yo jugaba de todo. No era como que ay, como yo era niña iba a jugar nada más muñeca, no (...) Yo de verdad nunca me paraba con esas cosas.”

Transcripción semiestrecha: [jo era ðel tipo ðe niɲa ke jo fiɲaβa ðe toðo | no era komo ke aj komo jo era niɲa iβa a uɲa nama muñeka<sup>h</sup> | no] [jo ðe βeɾða nuŋka me paraβa kon e<sup>h</sup>a<sup>h</sup> kosa<sup>h</sup>]

“De anécdotas millones, pero digamos que una de las más chéveres...”

Transcripción semiestrecha: [de ankedota<sup>h</sup> mi<sup>h</sup>one<sup>h</sup> | pero ðiyamo<sup>h</sup> ke wna ðe la<sup>h</sup> ma<sup>h</sup> t[ɛβere<sup>s</sup>]

“Nagará, nosotros salíamos volando a buscar los patines o la bicicleta para llevarlas porque era demasiado divertido y era fino, pues.”

Transcripción semiestrecha: [naywara | nosotros<sup>h</sup> saljamo βolan<sup>h</sup>do a βuhka<sup>h</sup> los patine<sup>h</sup> o la βisikleta para ɓeβarla<sup>h</sup> porke era ðemasjaðo ðiβertiðo i era fino pwe]

“Y éramos, *naguará*, por ese momento, mi hermano y yo éramos los niños más felices del mundo. El hecho de estar allá, correr, echar broma comer chucherías, montarse en los juegos mecánicos era, de verdad, era una nota.”

Transcripción semiestrecha: [jeɾamo naywara por ese momen<sup>h</sup>to mjermano i ɓo eɾamo lo niɓo<sup>h</sup> ma<sup>h</sup> felise<sup>h</sup> ðel mun<sup>h</sup>do | el etʃo ðe estar ala | kore<sup>r</sup> | etʃar βroma | kome tʃutʃeria | mon<sup>h</sup>tarɓe en lo<sup>h</sup> hweyo<sup>h</sup> mekaniko<sup>h</sup> era | ðe βeɾða | era wna nota]

“Bueno, mis padres ahorita ellos están divorciados.”

Transcripción semiestrecha: [bweno mi<sup>h</sup> paðre<sup>h</sup> orita eɓofiestan<sup>h</sup> diβorsjaðo<sup>h</sup>]

“Ella no tenía tanto cuidado de uno, digamos que no fue una mujer de esto muy maternal.”

Transcripción semiestrecha: [eɓa no tenia tan<sup>h</sup>to kujðaðo kon uno diyamo ke nofwe wna muɓer ðesto muj maternal]

“Y se están vendiendo a diferentes tipos de negocios, bien sea *restauranes*, cafés, *loncherías*.”

Transcripción semiestrecha: [i se<sup>h</sup>tam ben djen<sup>h</sup>do a ðiferen<sup>h</sup>te tipo ðe neyosjo | bjen sea restawɾane<sup>h</sup> | kafes | lontʃeria]

“Las cosas no pasaron como yo esperaba, pero ni modo.”

Transcripción semiestrecha: [la<sup>h</sup> kosa<sup>h</sup> no pasaron komo ɓoɛɓperaβa pero ni mo<sup>ð</sup>o]

“Que por lo menos aquí la gente es como muy aparatosa con eso y le fascina.”

Transcripción semiestrecha: [ke porlomeno<sup>h</sup> aki la fien<sub>te</sub> es komo muj aparatosa konjesoj le fas:ina]

“No, que yo no sabía qué quería hacer y broma”

Transcripción semiestrecha: [no | ke ðo no saβia ke keria aser i βroma]

“Bueno, ahorita soy mesera en un restaurante.”

Transcripción semiestrecha: [bweno | aorita soj meseɾa en un restawran<sub>te</sub>]

**Nombre:** M.C.

**Sexo:** Femenino

**Edad:** 49 años.

**Estudios:** estudios superiores

“Como por ejemplo ir a hacer mercado.”

Transcripción semiestrecha: [komo por ehemplo ir aser merkaðo]

“Y nosotras primero íbamos y nos comíamos una pizza.”

Transcripción semiestrecha: [i nosotra<sup>h</sup> | pɾimero iβamo<sup>fi</sup> i no<sup>h</sup> komiamo<sup>fi</sup> una pisa]

“Teníamos muchísimas Barbies y teníamos tantas que teníamos una bolsa gigante. Jugábamos y después dejábamos todo regado. Una vez hasta mi papá nos botó la bolsa de las Barbies para la basura.”

Transcripción semiestrecha: [teniamo<sup>fi</sup> mutʃi:sima<sup>fi</sup> βaɾβi<sup>s</sup> i teniamo<sup>h</sup> tan ta<sup>h</sup> ke teniamo<sup>fi</sup> una βolsa fiʝyan<sub>te</sub> | huɾaβamos i ðehpwe<sup>h</sup> ðeñaβamo<sup>h</sup> toðo reɾaðo] [una βeñahta mi papa no βoto la βolsa ðe la<sup>fi</sup> βaɾβi<sup>h</sup> para la βasura]

“Siempre mi papá no las daba”

Transcripción semiestrecha: [sjempre mi papa no la<sup>fi</sup> ðaβa]

“Me gradué de bachiller a los catorce años, no estudié ni preescolar ni primer grado.”

Transcripción semiestrecha: [me ɣraðwe ðe βatʃilɛr a lo<sup>h</sup> katorse aɲo<sup>s</sup> | no ehtuðje ni pre<sup>h</sup>kolar ni primer graðo]

“Mi mamá siempre la mandaba conmigo a que jugara conmigo, pero ella estaba pequeña y yo estaba más grande.”

Transcripción semiestrecha: [mi mama sjempre la man\_daβa kommiɣo a ke ɸwɣara komiɣo perweɟa estaβa pekeɲaj ɟo ehtaβa ma ɣran\_de]

“Mi mamá estaba muy joven”

Transcripción semiestrecha: [mi mama ehtaβa muj ɸoβen]

“Extraño mis amigas, extraño mi casa.”

Transcripción semiestrecha: [ehtɾaɲo mihamiɣas | ehtɾaɲo mi kasa]

“Fíjate que yo tuve carro de los dieciocho años, pero fue una etapa tranquila.”

Transcripción semiestrecha: [fiɸate ke ɟo tuβe karo ðe lo<sup>h</sup> ðjesjotʃo aɲo<sup>s</sup> pero fwe wna etapa traɲkila]

“Pero de resto, mira, no le cambiaría nada.”

Transcripción semiestrecha: [pero ðe resto | mira | no le kambjaría naða]

**Nombre:** Raquel Correa.

**Sexo:** femenino.

**Edad:** 44 años.

**Estudios:** estudios superiores.

“Pero recuerdo algo muy bonito que a mi papá le encantaba, que era prepararnos a nosotros de desayuno cereales con plátano cortadito y con fresas.”

Transcripción semiestrecha: [pero rekwerðo alɣo muj βonito ke a mi papa le eŋkan\_ taβa ke era preparaɾno<sup>h</sup> a nosotroz ðe ðesaɟuno serɟale<sup>h</sup> kom platano kortaɟito i kom fresa]

“A mí lo que me gustaba desayunarme era pan o arepa, que es lo típico.”

Transcripción semiestrecha: [a mi lo ke me ɣu<sup>h</sup>taβa ðesaɟunaɾme era paŋ o arepa ke eh lo tipiko]

“Me la pasaba muy bien jugando con mi hermana, me la pasaba muy bien jugando con mis amigas.”

Transcripción semiestrecha: [me la pasaβa muj βjerɟ fluɣan\_ do kom mj ermana | me la pasaβa muj βje uɣan do kom mi<sup>n</sup> amiɣa<sup>h</sup>]

“Con mi hermana peleábamos muchísimo, pero es mi amor.”

Transcripción semiestrecha: [kom mj ermana peljaβamo<sup>n</sup> mutɟisimo pero e<sup>n</sup> mj amor]

“Sino en la mañana yo me sentaba fuera con unos pajaritos que tenía mi papá para que ellos llevaran sol y yo también me ponía ahí.”

Transcripción semiestrecha: [sinoen la maɟana ɟo me sen\_ taβa fweɾa en el | komuno<sup>h</sup> paɟarito<sup>h</sup> ke tenia mi papa para ke eɟo<sup>h</sup> ɟeβaɾan sol i ɟo tambjem me ponia i]

“Merecía mis castigos y mis buenas nalgadas.”

Transcripción semiestrecha: [meresia mi<sup>h</sup> kaɟiɣo i mi<sup>n</sup> βwena<sup>n</sup> nalɣaɟa]

“Nosotros los venezolanos no salimos a la calle o no nos vamos a dormir sin antes pedirle la bendición a nuestros abuelos, a nuestros padres.”

Transcripción semiestrecha: [nosotro<sup>h</sup> lo<sup>n</sup> βenesolano no salimosa la kaɟe o n<sup>n</sup>o no βamofia ðormir sin an te<sup>h</sup> peɟirle la βen\_ disjoŋ a nwestro<sup>n</sup> aβwelo<sup>n</sup> a nwestro<sup>h</sup> paðre<sup>h</sup>]

“Como no me agradaba tanto la comida que estaba en la nevera, yo me la preparaba.”

Transcripción semiestrecha: [komo no me aɣɾaðaβa tan\_to la komiða ke<sup>h</sup>taβa en la neβeɾa]

“Pero tenía que cocinar era yo.”

Transcripción semiestrecha: [peɾo tenia ke kosinaɾ ea ɟo]

“Le hacía la comida a lo bruto, a los tanganzos, como decimos en Venezuela.”

Transcripción semiestrecha: [le asia la komiða asi a lo βɾuto | a lo<sup>h</sup> tanganaso<sup>h</sup> komo ðesimo<sup>h</sup> em beneswela]

“A las siete ya despierto a Héctor para que se desayune.”

Transcripción semiestrecha: [a la<sup>h</sup> sjete ɟa ðespjerto a ektor paɾa ke se ðesaɟune]

“Después en la noche caigo rendida, pero yo necesito estar en movimiento.”

Transcripción semiestrecha: [dehpwe<sup>h</sup> en la notʃe kajɣo ren\_diða peɾo ɟo nesesito ehtaɾem moβimjen\_to]

“A veces me aburro, no sé qué hacer, estoy aburrida digo: ay, qué fastidio.”

Transcripción semiestrecha: [aβese me aβuro | no se ke aser | ehtojaβuriða | ðiɣo aj ke fatiðjo]

“Allá en Venezuela puedes decir ladilla: estoy ladillada, estoy aburrida, estoy fastidiada.”

Transcripción semiestrecha: [aɟa em beneswela pweðe ðesir laðiɟa ehtoj laðiɟaða ehtoj aβuriða ehtoj fatiðjaða]

“De nada, mi corazón, siempre a tu orden.”

Transcripción semiestrecha: [de naða mi koɾason sjempre a tuɾðen]

**Nombre:** H.O.

**Sexo:** masculino.

**Edad:** 53 años.

**Estudios:** estudios superiores.

“Mi papá, pues, un gallego que emigró para Venezuela en el año cincuenta y seis.”

Transcripción semiestrecha: [mi papa pwe:uŋ gaɰeɣo ke emiɣro pa βeneswela en el aɲo siŋkwɛn\_tajsej]

“Con la experiencia que tenía se pasaba por las orejas a cualquier ingeniero eléctrico de hoy en día.”

Transcripción semiestrecha: [kon la e<sup>h</sup>perjensja ke tenia se pasaβa por la<sup>h</sup>oreña: kwalkjer iŋxenjero eletriko ðe ojen\_dia]

“He visto nacer cochinos, he visto nacer becerros, he visto conejos.”

Transcripción semiestrecha: [e βihto naser kotʃino: | e βihto naser βesero: | e βihto: konexos]

“La mató fue un animal.”

Transcripción semiestrecha: [la mato fwuŋ animal]

“La mató un bicho que se la comió, porque ella no se moría.”

Transcripción semiestrecha: [la matowm bitʃo ke se la komjo poke eɰa no se moria]

“Yo siempre quise estudiar medicina que es lo que me gustaba y bueno, siempre perseguí eso y hasta el sol de hoy”

Transcripción semiestrecha: [ɰo sjempre kise estuðja: meðisina ke<sup>h</sup> lo ke me ɣu<sup>h</sup>taβa | i βweno sjempre peɾseyi eso | i a<sup>h</sup>tael sol de oj]

“Todas las materias eran fuertes no había ninguna en especial (...) A lo mejor en cada año se afincaban un poco más en alguna materia que en otra.”

Transcripción semiestrecha: [toða<sup>h</sup> la<sup>h</sup> materja<sup>h</sup> eran | eamfwerte<sup>h</sup> no aβia niŋguna en e<sup>h</sup>pesjal]  
[a lo meñor e kaða aɲo se afiŋkaβan um poko ma<sup>h</sup> eɲalyuna materja ke:n otra]

“Porque haya aplazado ninguna materia ni nada simplemente siempre estuve luchando para pasarlas todas a final de año.”

Transcripción semiestrecha: [poʀke aʝa aɸlasao niŋuna materʝa ni na<sup>ð</sup>a | siɸlemen<sub>te</sub> sʝempre<sup>h</sup>tuβe lutʃan<sub>do</sub> pa para pasarla<sup>h</sup> toa<sup>ñ</sup> a final de año]

“Tengo tres hijos. Cada uno vino cuando le dio la gana.”

Transcripción semiestrecha: [teŋgo trezʝiʝo: | kaða wno βino kwan<sub>do</sub> le ðjo la ɣana]